

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-1207- 4218

28 /12 /2015

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'nca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'nca 21/12/2015 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti, Bulgaristan Cumhuriyeti Hükümeti ve Yunanistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Polis ve Gümrük İşbirliği Ortak Temas Merkezi Kuruluş ve İşleyişi Hakkında Anlaşma ile Notaların Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Ahmet DAVUTOĞLU
Başbakan

Ek:

- 1- Kanun Tasarısı
- 2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	- Avrupa Birliği Uyum - İçişleri			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:	08 Ocak 2016		E.No: 1/528	
Ysm.Uzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.	Gen.Sek.
me	28	16	16	16
TBMM BAŞKANI	On			

TBMM KANUNLAR ve KARARLAR BSK.LİĞİ
28 Aralık 2015
Numara:

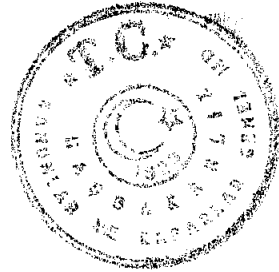
TBMM GENEL EVRAK
28 Aralık 2015
No: 14517

GEREKÇE

Türkiye, Bulgaristan ve Yunanistan arasında yasadışı göç, uyuşturucu ticareti, organize suç, terör ve diğer ciddi suçlarla mücadelede etkinliği arttırmayı teminen, polis ve gümrük birimleri arasındaki işbirliğini güçlendirmeyi hedefleyen "Polis ve Gümrük İşbirliği Ortak Temas Merkezi Kuruluş ve İşleyişi Hakkında Anlaşma" 25 Mayıs 2015 tarihinde İçişleri Bakanımız Sayın Sebahattin Öztürk tarafından imzalanmıştır.

Sözkonusu Anlaşma, AB koşullarına ve normlarına uygun şekilde yukarıda bahsi geçen işbirliği konularında ortak bir çerçeve ve standart tesis etmek amacıyla sınır ötesi tehditlere karşı ortak önlemler alma gerekliliğinin yanı sıra, sınır ötesi suçların ciddiyetinin bilincinde olarak, sınır ötesi suçlarla etkili ve ortak mücadele etmeye kararlı bir şekilde yetkili makamlar arasında bilgi alışverişini geliştirmeyi amaçlamaktadır.

Polis, sınır güvenliği, göç hizmetleri, gümrük makamları, kolluk kuvvetleri ve ilgili diğer kurumlar arasında gerçek zamanlı bilgi paylaşımını ve sınıraşan suçlara karşı etkin bir mücadele sağlanmasını amaçlayan Anlaşma, AB ile yürütülen Vize Serbestisi Diyalogu süreci bakımından önemli bir aşamayı teşkil etmektedir.



1341

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ,
BULGARİSTAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
VE
YUNANİSTAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
POLİS VE GÜMRÜK İŞBİRLİĞİ ORTAK TEMAS MERKEZİ
KURULUŞ VE İŞLEYİŞİ HAKKINDA ANLAŞMA

Bundan böyle “Akit Taraflar” olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti, Bulgaristan Cumhuriyeti Hükümeti ve Yunanistan Cumhuriyeti Hükümeti;

Yasadışı göç, uyuşturucu ticareti, organize suç, terör ve diğer ciddi suçlarla mücadelede etkinliği arttırmak,

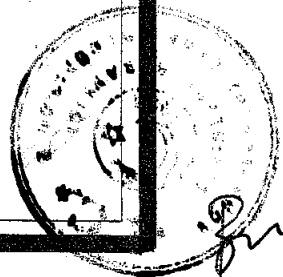
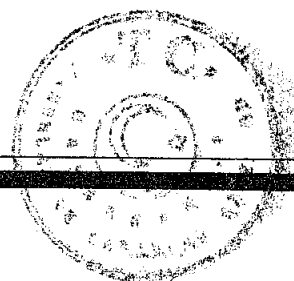
Polis ve gümrük birimleri arasındaki işbirliğini güçlendirmek,

Avrupa Birliği koşullarına ve normlarına uygun şekilde yukarıda bahsi geçen konulara ilişkin ortak bir çerçeve ve standart tesis etmek amacıyla,

Sınır ötesi tehditlere karşı ortak önlemler alma gerekliliğinin yanı sıra sınır ötesi suçların ciddiyetinin bilincinde olarak ve sınır ötesi suçlarla etkili ve ortak mücadele etmeye kararlı bir şekilde,

Yetkili makamlar arasında bilgi alışverişini geliştirmek arzusuyla,

Aşağıda yazılı hususlarda mutabakata varmışlardır:



BÖLÜM I

GENEL HÜKÜMLER

Madde 1

Tanımlar

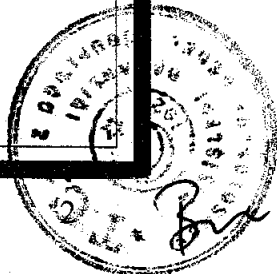
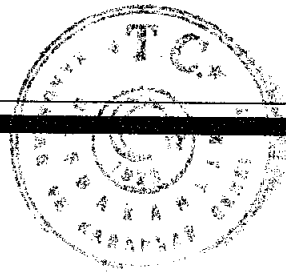
Mevcut Anlaşmanın uygulanmasında aşağıda belirtilen terimler şu anlamlara gelir:

- (1) Ortak Temas Merkezi: Bilgi alışverişini gerçekleştiren ve Akit Tarafların polis, sınır ve gümrük yetkililerinin faaliyetlerine destek olan merkez,
- (2) Görevliler: İlgili ulusal mevzuat ile işbu Anlaşmanın hükümlerine uygun şekilde Ortak Temas Merkezindeki görevlerini yerine getiren ve 4 üncü maddede belirtilen mercilerin yetkilileri,
- (3) Koordinatör: Akit Tarafların ilgili mercileri tarafından atanan ve Ortak Temas Merkezindeki görevlilerin faaliyetlerini organize ve kontrol eden temsilci.
- (4) Sınır ötesi suç: Suç, aşağıdaki niteliklerden birini taşıması halinde sınır ötesi olarak tanımlanır:
 - a) Birden fazla ülkede işlenmesi,
 - b) Bir ülkede işlenmesine rağmen hazırlığın, planlamanın, yönetim ya da kontrolün büyük bir kısmının başka bir ülkede gerçekleşmesi,
 - c) Bir ülkede işlenmekle birlikte birden fazla ülkede suç faaliyetlerine karışan organize bir suç örgütü içermesi,
 - d) Bir ülkede işlenmekle birlikte başka bir ülkede çok ciddi etkilerinin olması.

Madde 2

Kuruluş

- (1) Akit Taraflar, işbu Anlaşmanın 4 üncü maddesinde belirtilen yetkili merciler arasında bilgi alışverişini ve işbirliğinin koordinasyonunu sağlamak için bir Ortak Temas Merkezi (bundan böyle "Merkez" olarak anılacaktır) kuracaklardır.



- (2) Merkez, Bulgaristan Cumhuriyeti topraklarında Kapitan Andreevo Sınır Kapısında yer alacaktır.
- (3) Akit Tarafların yetkili mercileri, denizcilik alanındaki konulara ilişkin bilgi alışverişi, işbirliği ve koordinasyon için Merkezi kullanamaz.

Madde 3

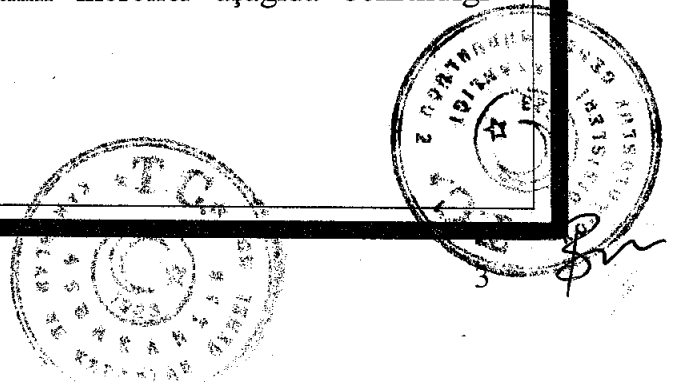
Merkezin İşleyişinde Ortak Kurallar

- (1) Merkezin tüzel kişiliği yoktur.
- (2) Merkezin çalışma saatleri 12 nci maddede ifade edildiği üzere Ortak Komisyon tarafından belirlenir.
- (3) Merkez, Akit Tarafların, işbu Anlaşmanın 4 üncü maddesinde ifade edilen yetkili ulusal mercilerinin faaliyetlerinin gerçekleştirilmesine destek olmanın yanı sıra bilgi analizi ve alışverişini de zamanında ve doğrudan gerçekleştiren yetkililer istihdam eder.
- (4) Merkez, her bir Akit Tarafın Koordinatörlerince yönetilir. Koordinatörlerin işlevleri ve görevleri, işbu Anlaşmanın 12 nci maddesinin üçüncü fıkrasında ifade edildiği üzere, Ortak Komisyon tarafından kabul edilen Merkezin Organizasyonu ve İşleyişi Hakkında Usul Kuralları çerçevesinde düzenlenir.
- (5) Akit Tarafların yetkili ulusal mercilerinin görevlileri arasındaki etkileşim ile Merkezin faaliyetlerinin organizasyonu, Merkezin Organizasyonu ve İşleyişi Hakkında Usul Kurallarına göre belirlenir.
- (6) Bilgi talep eden ve bilgi talep edilen Akit Taraflar arasındaki bilgi değişimi, karşılıklı yarar ve eşit muamele esasları temelinde ve uygulanabilir olduğu ölçüde mütekabiliyet ilkesi de dikkate alınarak gerçekleştirilir.

Madde 4

Yetkili Merciler

İşbu Anlaşmanın uygulanmasına ilişkin yetkili merciler aşağıda belirtildiği gibidir:



(1) Türkiye Cumhuriyeti için:

- a) İçişleri Bakanlığına bağlı Emniyet Genel Müdürlüğü,
- b) İçişleri Bakanlığına bağlı Jandarma Genel Komutanlığı,
- c) İçişleri Bakanlığına bağlı Göç İdaresi Genel Müdürlüğü,
- d) Gümrük ve Ticaret Bakanlığı,
- e) İlgili Valilikler.

(2) Bulgaristan Cumhuriyeti için:

- a) İçişleri Bakanlığına bağlı Emniyet Genel Müdürlüğü,
- b) İçişleri Bakanlığına bağlı Organize Suçla Mücadele Genel Müdürlüğü
- c) İçişleri Bakanlığına bağlı Sınır Polisi Genel Müdürlüğü,
- d) İçişleri Bakanlığına bağlı Göç Genel Müdürlüğü,
- e) İçişleri Bakanlığı Bölge Müdürlükleri,
- f) Maliye Bakanlığı Milli Gümrük Kurumu.

(3) Yunanistan Cumhuriyeti için:

- a) Yunan Polisi / İçişleri ve İdari Yeniden Yapılanma Bakanlığı
- b) Gümrük ve Vergilendirme Genel Müdürlüğü / Maliye Bakanlığı.

BÖLÜM II

İŞBİRLİĞİ ALANLARI VE YÖNTEMLERİ

Madde 5

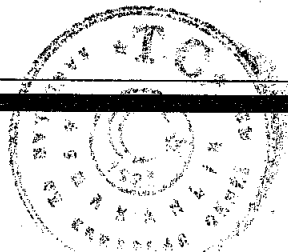
Görevler

(2) Akit Tarafların yetkili mercileri, ulusal mevzuata uygun olarak ve uluslararası yargı işbirliği istisnasıyla aşağıda belirtilen alanlarda Merkez aracılığıyla işbirliği yapar:

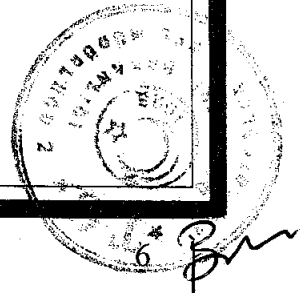
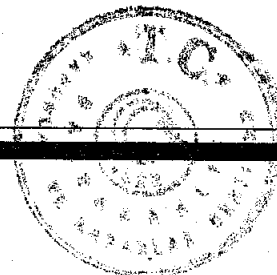
- a) Talep üzerine, Merkezin Organizasyonu ve İşleyişi Hakkında Usul Kurallarında öngörülen düzenlemelere uygun şekilde bilgi alışverişi.



- b) Mevcut veri ve bilgilere dayanarak ortak bir değerlendirme ve analiz,
- c) Suçun engellenmesinde ya da suçla mücadelede destek sağlamak amacıyla ya da kamu düzeni veya güvenliğine karşı tehdit olması ve bu durumun ilgili Akit Taraf için önemli olması halinde, Akit Taraflardan birinin inisiyatifiyle, herhangi bir talep beklenmeden, belirli bir şablon olmaksızın yazılı olarak bilgi alışverişi,
- d) İşbu Anlaşmanın 4 üncü maddesinde belirtilen yetkili mercilerin bünyesindeki diğer kurumların faaliyetlerine yardım ve bu faaliyetlerin koordinasyonu,
- e) Koordinatörlerin ortak muvafakatine bağlı olarak diğer polis ve gümrük işbirliği merkezleriyle işbirliği.
- (3) Bu maddenin birinci fıkrasında öngörülen bilgi alışverişi, esas olarak aşağıdaki konulara yönelik olacaktır:
- a) Yasadışı göç, göçmen/insan kaçakçılığı ve ilgili yasadışı faaliyetler,
- b) Yasadışı faaliyet gerçekleştirmek için kullanılan belgelerin numuneleri de dahil, seyahat belgelerinde, kimlik kartlarında, vizelerde ve ikamet tezkerelerinde sahtecilikle ilgili suçlar ve ihlaller,
- c) Ateşli silahlar, mühimmat, patlayıcılar, çift kullanımlı maddeler, biyolojik ve kimyasal silahlar, toksik, nükleer ve radyoaktif materyallerin yanı sıra narkotik ve psikotropik maddeler ve kimyasal prekürsörlerin yasadışı ticaretiyle ilgili suçlar ve ihlaller,
- d) Sahte para, yakıt, sigara, korsan ve sahte ürünler, sanat eserleri, kültürel değeri olan nesneler ile CITES (3 Mart 1973 tarihinde Washington D.C'de imzalanan ve 22 Haziran 1979'da Bonn'da değiştirilen Nesli Tehlike Altında Olan Yabani Hayvan ve Bitki Türlerinin Uluslararası Ticaretine İlişkin Sözleşme) tarafından listelenen türlerin kaçakçılığına dair suçlar ve ihlaller ile gümrük ve vergi mevzuatının her türlü ihlali ile buna ilişkin suçlar,
- e) Motorlu taşıtlarla ilgili suçlar ve ihlaller,
- f) Akit Tarafların ortak ülke sınırlarındaki sınır kontrollerinin başarılı şekilde gerçekleştirilmesini etkileyebilecek haller ile acil durumların ortaya çıkması,
- g) Akit Tarafların topraklarına girmesi reddedilen kişiler,



- h) Ülke sınırını geçerken Akit Taraflardan birinin ulusal mevzuatının ihlal edilmesi ya da ihlale teşebbüs edilmesi,
- i) Genel transit rejimine tabi malların taşınması esnasında gerçekleşen ihlaller.
- (4) Ulusal mevzuatlarına uygun şekilde, Akit Tarafların yetkili mercileri Merkez yoluyla aşağıda belirtilen alanlarda da işbirliği yapabilir:
- a) Akit Tarafların yetkili mercilerinin sorumluluk alanlarındaki sınırların denetimi ve kontrolüne ilişkin operasyonel faaliyetler ve araştırma faaliyetleri ile ilgili bilgi alışverişi,
- b) Sınır ötesi suçların önlenmesi ve tespiti için operasyonel faaliyetler ve araştırma faaliyetleri ile ilgili bilgi alışverişi,
- c) Özellikle aşağıda belirtilen hususlarda trafikle ilgili bilgi alışverişi:
- Farklı türlerdeki araçların (ticaret için, yolcu ya da mal taşımak için kullanılan) trafiğine özgü sınır kapılarının belirli özellikleri,
 - Sınır kapılarındaki trafik koşulları ve bekleme süresi,
 - Sınır kapılarında bekleme sürelerini azaltmak, trafik sıkışıklığına sebep olan etkenleri ortadan kaldırmak amacıyla, gerçekleştirecek faaliyetlere bağlı dönemsel trafik engelleri,
- d) Akit Taraflardan birinin en yakın sınır kapısının normal işleyişi ve trafiğiyle ilgili geçici sınırlamalara yol açacak inşaat işleri planlaması halinde, diğer Akit Tarafların Merkez aracılığıyla derhal durumdan haberdar edilmesi,
- e) İşbu Anlaşmanın 4 üncü maddesinde belirtilen konulardan farklı olarak, istisnai durumlarda ve ciddi olaylarda (doğal afetler, salgınlar vb. gibi olağanüstü koşullar), önceden planlanan olaylar ve faaliyetlerde (uluslararası spor etkinlikleri, kültürel ve sanatsal faaliyetler vb.) ve diğer ulusal yetkililerin faaliyetlerine ilişkin bilgi alışverişi.



Madde 6

İletişim Şekli

- (1) Akit Tarafların yetkili ulusal mercileri arasındaki bilgi alışverişi, Merkezin Organizasyon ve İşleyişi Hakkında Usul Kurallarında öngörülen düzenlemelere uygun şekilde Merkez aracılığıyla gerçekleştirilir.
- (2) Talepler ve cevaplar işbu Anlaşmanın 12 nci maddesinde belirtilen Ortak Komisyon tarafından onaylanmış standart bir form kullanılarak yazılı olarak yapılır.
- (3) Sözlü talepler; acil durum olması, talebin ve ilgili cevabın özel bir deftere kısaca kaydedilmesi ve alındıktan sonra 24 saat içerisinde yazılı olarak teyit edilmesi şartıyla kabul edilir.
- (4) Talepte bulunan Akit Taraf, bilgiye ihtiyaç duyma sebeplerini ve bilginin diğer yetkili mercilerce kullanılıp kullanılmayacağını belirtir.
- (5) Merkezdeki görevliler, tüm talepleri ve cevapları kaydedip arşivlemek zorundadır. Merkezdeki belgelerin kullanımı ve korunmasında ilgili yetkili mercilerin ulusal mevzuatlarındaki hükümlere uyulur.
- (6) Merkez aracılığıyla iletişim, Akit Tarafların resmi dillerinde ve İngilizce olarak gerçekleştirilir.

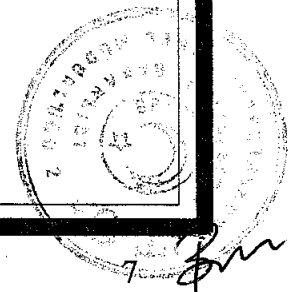
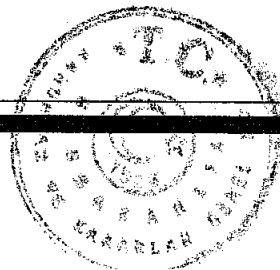
BÖLÜM III

MERKEZİN İŞLEYİŞİ

Madde 7

Ekipman ve Maliyetler

- (1) Her bir Akit Taraf, görevlilerin ihtiyaçları için silah depolama kasalarının yanı sıra gerekli telekomünikasyon araçları ve diğer teknik ekipmanları (telefonlar, faks makineleri, bilgisayarlar vb.) temin eder.
- (2) Merkez personeli tarafından kullanılacak olan büro tefrişatını (masa, sandalye, raflar vb.) Bulgar tarafı temin eder.

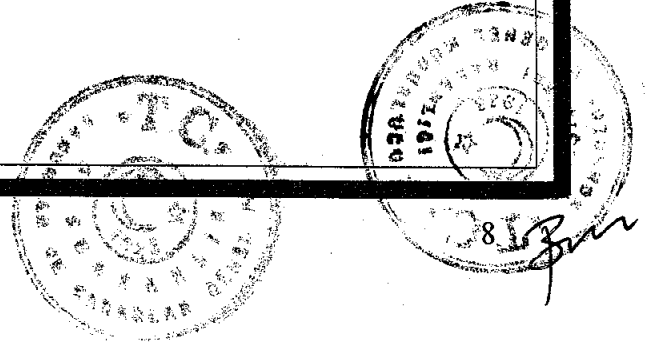


- (3) Merkezin faaliyetinden kaynaklanan masraflar, Akit Taraflar arasında eşit şekilde bölünür. Her bir Akit Taraf, kendi personel ve materyallerinin masraflarını karşılar.
- (4) Akit Taraflar; Merkezdeki yetkililerin faaliyetleri için gerekli telekomünikasyon ağlarının kurulmasını, ulusal verilere, veri işleme sistemlerine ve kurum içi ağlara erişimi sağlar. Her bir Akit Taraf, haberleşmenin gizliliğinin korunması ile ilgili önlemleri alır.
- (5) Bulgar tarafı, Merkezin güvenliği için gerekli organizasyonel önlemleri almaktan sorumludur.
- (6) Her bir Akit Taraf, gerektiği takdirde, görevlilerce kullanılan ekipmanların ve cihazların bakımı ve onarımı için Merkezde geçici olarak personel görevlendirebilir.

Madde 8

Görevlilerin Statüsü

- (1) Merkeze atanan görevliler, kendi ülkelerinin ulusal mevzuatına uygun şekilde ve Merkezin bulunduğu Akit Tarafın mevzuatına da riayet ederek görevlerini yerine getirir.
- (2) Merkeze atanan görevliler, diğer Akit Taraf devletlerinin topraklarındaki operasyonel faaliyetlerin gerçekleştirilmesine ya da sınır kontrollerinin yürütülmesine doğrudan katılmaz.
- (3) Merkezde çalışacak görevliler, Akit Tarafların yetkili mercileri tarafından belirlenir.
- (4) Merkeze atanan görevliler, ilgili hizmet biriminin amblemini taşıyan üniforma giyer.
- (5) Merkeze atanan görevliler, Merkeze gidip gelirken kendi güvenliklerini sağlamak için beylik silahlarını taşıyabilirler. Silahların kullanımına, Bulgar mevzuatına uygun olarak sadece meşru müdafaa halinde izin verilir. Görevlilerin Merkezde görev yaptıkları sırada, beylik silahları, zorunlu olarak silah muhafaza kasalarında tutulur.
- (6) Merkeze atanan görevlilerce sebep olunan zararlar, ilgili görevlinin tabi olduğu ulusal mevzuat doğrultusunda karşılanır.



- (7) Görevde bulundukları sırada veya görevi ile ilgili konularda Türk ve Yunan görevlilere karşı işlenen suçlarda, Bulgar Ceza Kanununun sivil görevlilerin korunmasına ilişkin hükümleri uygulanır.
- (8) Akit Taraflar, merkeze atadığı görevlileri üzerinde idari ve disipline yönelik yetkilerini münhasıran kullanır. Merkeze atanan görevliler, idari ve disiplin yükümlülükleri yönünden kendi ulusal mevzuatlarına tabidir.
- (9) Koordinatörler, Merkeze atanan görevlilerin isimlerini içeren bir listeyi teati ederler. Listedeki her türlü değişiklik diğer Akit Tarafların Koordinatörlerine zamanında ve yazılı olarak rapor edilir.
- (10) Merkeze atanan görevliler, Bulgar tarafınca düzenlenen hizmet kartları ile Merkeze giriş çıkış yaparlar. Hizmet kartları, Merkezdeki görevleri sebebiyle Bulgaristan Cumhuriyeti topraklarına giriş-çıkış işlemlerinde de kullanılabilir.

Madde 9

Eğitim

- (1) Mevcut Anlaşma çerçevesinde Akit Taraflar, uzmanlıklarından yararlanmak ve eğitim almak üzere uzman değişimi yapabilir, gerektiği takdirde ortak hizmet içi eğitimler düzenleyebilirler.
- (2) İlgili ulusal mevzuatlarına uygun şekilde Akit Tarafların yetkili makamları, usul ve uygulamalarını basitleştirmek ve uyumlulaştırmak amacıyla Merkez aracılığıyla, mevcut Anlaşmada söz edilen konularda tecrübe paylaşımında bulunabilirler.

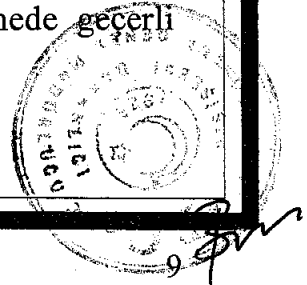
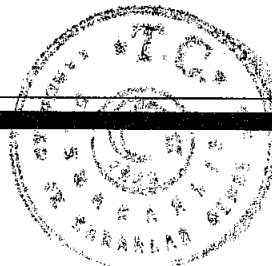
BÖLÜM IV

VERİ VE BİLGİ KORUMA

Madde 10

Kişisel Verilerin Korunması

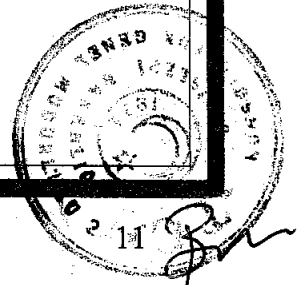
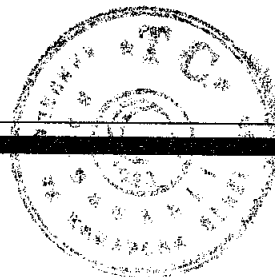
Akit Tarafların yetkili makamları arasında kişisel verilerin karşılıklı değişimi; ilgili ulusal mevzuata uygun şekilde veri sağlayan kurumun belirlediği koşullarda, hem otomatik hem de otomatik olmayan veri işlemede geçerli olmak kaydıyla aşağıdaki ilkelere göre yapılır:



- (1) Sağlanan veriler, veri sağlayan makamın rızası alınmaksızın verinin başlangıçtaki toplanma amacından farklı bir amaçla kullanılmaz.
- (2) Sağlanan veriler aşağıdaki her bir durumda yok edilir ve/veya düzeltilir:
 - a) Verinin yanlış olduğunun kanıtlanması veya
 - b) Veriyi sağlayan yetkili makamın, verilerin toplanmasının ve sağlanmasının kanuna aykırı şekilde gerçekleştiğini açıklaması veya
 - c) Verileri sağlayan makamın, verinin başka amaçlarla da kullanımına açık şekilde izin verdiği durumlar haricinde, verilerin sağlanmasını gerektiren görev için artık gerekli olmaması.
- (3) Veri sağlayan yetkili makamın talebiyle veri sağlanan makam, verinin kullanımına dair bilgi verir.
- (4) Veri sağlayan yetkili makam, sağlanan verilerin doğruluğunu, gerekliliğini ve güncelliğini garantiler. Verinin sağlanmasından sonra verilerin doğru veya gerçek olmadığının, veri sağlayan yetkili makam tarafından öğrenilmesi veya verinin hiç verilmemesi gerektiğinin ortaya çıkması veya veriyi sağlayan ve veri sağlanan makamların ilgili ulusal mevzuatlarında sağlanan verinin daha ileri aşamalarda yok edilmesine yönelik bir gereklilik olması durumunda, veriyi sağlayan veya veri sağlanan makama bu verilerin yok edilmesi gerektiği derhal bildirilir veya bu maddenin ikinci fıkrasında sözü edilen şekilde düzeltme yapmaları istenir.
- (5) Veri sağlanan yetkili makam, verileri; yetkisiz erişim, düzeltme veya dağıtmaya karşı etkili şekilde korumakla yükümlüdür. Akit Taraflar, verilerin kazara kaybolması; kazara veya yasadışı yollarla yok edilmesi; yetkisiz erişim, değişiklik, dağıtma, zarar görme ve silinmeye karşı korunmasını sağlayacak gerekli teknik ve organizasyonel önlemleri alır.
- (6) Sağlanan verilere yetkisiz erişilmesi veya verilerin dağıtımının yetkisiz yapılması durumunda, Akit Taraflardan veri sağlanan yetkili makam, derhal verileri sağlayan yetkili makama yetkisiz erişim veya dağıtım hakkında bildirimde bulunarak, böylesi aksaklıkların gelecekte tekrerr etmemesi için gerekli önlemleri de alır.
- (7) Hem veri sağlayan hem de veri sağlanan makam; verilerin alınması, verilmesi, düzeltilmesi ve yok edilmesiyle ilgili kayıtları saklamak zorundadır.
- (8) Veriyi sağlayan yetkili makam; verilerin sağlanması ardından, ulusal mevzuatına uygun şekilde, sağlanan verilerin ne zaman yok edilmesi

gerektiğini ve erişimle ilgili genel veya özel kısıtlamalar varsa bunlar da dahil olmak üzere kullanımı, silinmesi, yok edilmesiyle ilgili her hangi bir sınırlamayı bildirir. Bu nevi kısıtlamaların gerekliliği veri aktarımından sonra belirlenecekse Akit Taraflar, daha ileri aşamalarda birbirlerini bu durumdan haberdar eder.

- (9) Yazılı başvuruları üzerine verileri kullanılacak veya kullanılmış olan kişiler, Akit Tarafların mevzuatlarının bu duruma izin vermesi şartıyla sağlanan verilere ve bu verilerin kullanım amacına dair bilgilendirileceklerdir. İlgili kişinin bu verilere erişim, düzeltme veya yok etme talebinde bulunması durumunda veri sağlanan makam, yürürlükteki ulusal mevzuata uygun şekilde veriyi sağlayan makamın beyanıyla bu konu hakkında karar verir.
- (10) Bir Akit Taraf vatandaşının bilgi talebiyle karşılaşan yetkili makam, böylesi bir bilgiyi vermeden önce diğer Akit Tarafın yetkili makamını durumdan derhal haberdar etmekle yükümlüdür.
- (11) Veriler, diğer polis ve gümrük işbirliği merkezleri de dahil olmak üzere veriyi sağlayan Akit Tarafın yazılı rızası olmaksızın üçüncü şahıslara verilemez.
- (12) Akit Taraflar, veri sağlamanın ulusal güvenliklerini veya kamu düzenlerini veya ulusal mevzuatlarını ve Bulgaristan Cumhuriyeti ile Yunanistan Cumhuriyeti için AB Müktesebatını tehdit etmesi durumunda veri sağlamayı reddetme hakkına sahiptir.
- (13) Akit Taraflar, kendi ulusal mevzuatlarına uygun şekilde veri sağlamak, veri almak veya üçüncü şahıslara yönelik veri kullanımından doğan zararlara engel olmak ve veri paylaşımı sonrasında olası olumsuz durumlara neden olabilecek ön koşulları ortadan kaldırmak için gerekli tüm önlemleri alır.
- (14) Veri sağlanan Akit Tarafın bu maddenin hükümlerine uygun hareket etmemesi durumunda veri sağlayan Akit Taraf, sağlanan verilerin silinmesini veya yok edilmesi talep edebilir.



BÖLÜM V

ORTAK KOMİSYON

Madde 11

Ortak Komisyonun Statüsü

- (1) Her bir Akit Tarafın dört yetkilisinden oluşan bir Ortak Komisyon kurulur ve bu Komisyon her yıl iki kez Merkezin bulunduğu binada toplanır. Akit Taraflar, Ortak Komisyon üyeleri hakkında diplomatik kanallarla birbirlerine bildirimde bulunurlar.
- (2) Komisyon, kendi usul kurallarını oybirliğiyle hazırlar ve kabul eder.
- (3) Komisyon, Merkezin Kuruluşu ve İşleyişi Hakkında Usul Kurallarını oy birliğiyle hazırlar ve kabul eder.
- (4) Komisyon, işbu Anlaşmanın uygulanmasını izler, Anlaşmanın uygulanması için gerekli önlemleri tespit eder, işleyiş ve uygulanmayla ilgili belirli önlemlerin alınmasına dair protokollerin imzalanmasını önerir. Bu uygulama Protokolleri Akit Tarafların yetkili makamları tarafından ulusal mevzuatlarına uygun olarak onaylanır ve 15 inci maddenin birinci fıkrası uyarınca yürürlüğe girer.
- (5) Komisyon, her yıl Merkezin fonksiyon ve etkinlikliğinin değerlendirildiği bir rapor hazırlar.

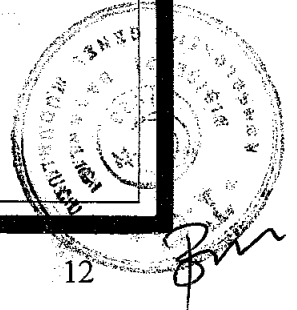
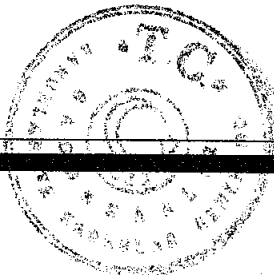
BÖLÜM VI

SON HÜKÜMLER

Madde 12

Anlaşmanın Diğer Uluslararası Anlaşmalarla İlişkisi

Bu Anlaşma, Akit Tarafların taraf olduğu diğer uluslararası anlaşmalardan doğan hak ve yükümlülüklerine hakele getirmez.



Madde 13

Anlaşmazlıkların Çözümü

- (1) Merkezin işleyişinden kaynaklanan tüm anlaşmazlıklar, Koordinatörler tarafından çözülür. Bu şekilde bir çözüme varılamaması halinde anlaşmazlıklar, Ortak Komisyon bünyesinde yapılacak istişarelerle çözülür.
- (2) Bu Anlaşmanın yorumlanmasına veya uygulanmasına dair herhangi bir uyuşmazlık, Akit Taraflar arasında diplomatik kanallarla gerçekleştirilecek istişareler yoluyla çözülür.

Madde 14

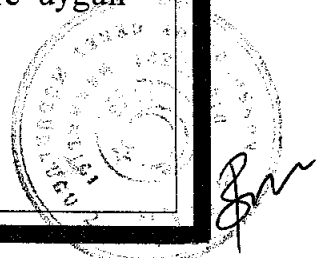
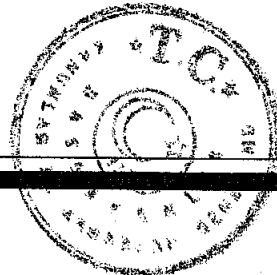
İşbirliğini Reddetme

- (1) Ulusal güvenlik veya başka önemli kamu çıkarları açısından veya ulusal mevzuata aykırılık söz konusu olması durumunda Akit Taraflar kısmen, tamamen veya geçici olarak yardımda bulunmayı reddedebilirler. Diğer Akit Taraflar, böylesi bir durumun gerekçelerinden derhal yazılı olarak haberdar edilir.

Madde 15

Yürürlük, Değişiklikler ve Sona Erme

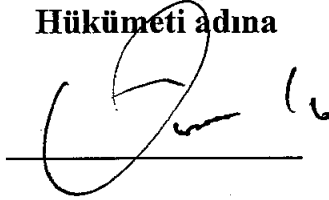
- (1) Mevcut Anlaşma, gerekli iç hukuk usullerinin tamamlandığına dair Akit Tarafların son yazılı bildirimlerinin Saklayıcı tarafından teslim alındığı tarihte yürürlüğe girer. Saklayıcı, Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihi tüm Akit Taraflara bildirir.
- (2) Saklayıcı, Bulgaristan Cumhuriyeti Hükümeti'dir.
- (3) Akit Tarafların gümrük birimlerinin Merkeze katılmaya hazır olduğuna dair bildirimlerini diplomatik kanaldan birbirlerine iletmelerinin ardından, gümrük birimleri bu Merkezde işbirliğine başlar.
- (4) Mevcut Anlaşma, Akit Tarafların karşılıklı yazılı mutabakatı ile değiştirilebilir. Değişiklikler, birinci fıkrada tanımlanan usullere uygun şekilde yürürlüğe girer.



- (5) Mevcut Anlaşmanın geçerlilik süresi beş yıldır ve Akit Taraflardan birisi Anlaşmayı sonlandırmak istediğine dair niyetini Saklayıcıya yazılı olarak bildirmediği sürece Anlaşma beş yıllığına otomatik olarak yenilenir. Saklayıcının, Akit Tarafların herhangi birinden sonlandırmaya ilişkin bir bildirim alması halinde Anlaşma, tebligat tarihinden itibaren altı ay süreyle yürürlükte kalır. Saklayıcı, böyle bir bildirimini tüm Akit Taraflara tebliğ eder.

İşbu anlaşma, Sofya'da, 25 Mayıs 2015 tarihinde herbiri Türkçe, Bulgarca, Yunanca ve İngilizce dillerinde hazırlanan üç orijinal kopya halinde, tüm metinler aynı derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır. Anlaşma hükümlerinin yorumlanmasında uyuşmazlık olması durumunda İngilizce metin esas alınır.

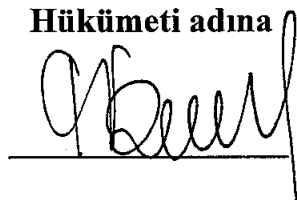
**Türkiye
Cumhuriyeti
Hükümeti adına**



Sebahattin Öztürk

İçişleri Bakanı

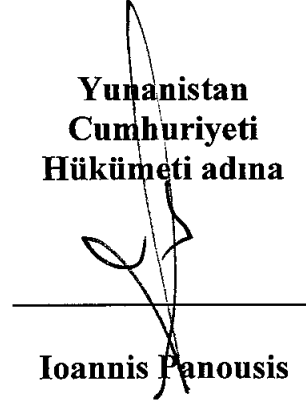
**Bulgaristan
Cumhuriyeti
Hükümeti adına**



Rumiana Bachvarova

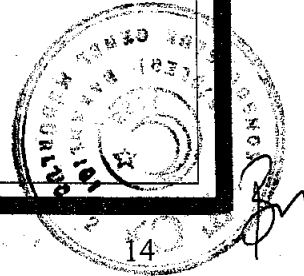
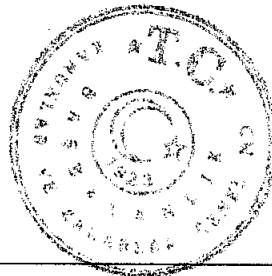
**Başbakan Yardımcısı
ve İçişleri Bakanı**

**Yunanistan
Cumhuriyeti
Hükümeti adına**



Ioannis Panousis

**İçişleri ve İdari
Yeniden Yapılanma
Bakan Vekili**



**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY,
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC
ON
ESTABLISHMENT AND FUNCTIONING OF A COMMON CONTACT
CENTRE FOR POLICE AND CUSTOMS COOPERATION**

The Government of the Republic of Turkey, the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the Hellenic Republic hereinafter referred to as the "Contracting Parties";

Striving to enhance the efficiency in combating illegal migration, drug trafficking, organised crime, terrorism, and other serious crimes,

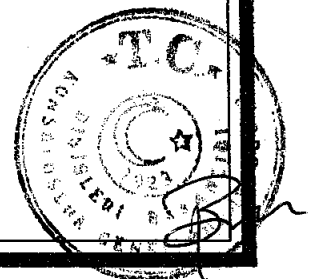
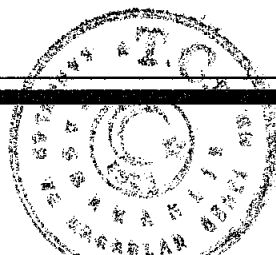
Aiming at strengthening cooperation between units of police and customs,

Wishing to establish a common framework and standards on the above issues, set up in compliance with the requirements and norms of the European Union,

Conscious of the seriousness of cross-border crime, as well as of the necessity to take joint measures against cross-border threats, and determined to conduct an efficient joint fight against cross-border crime,

Desiring to improve exchange of information between their competent authorities,

Have agreed as follows:



CHAPTER I
GENERAL PROVISIONS

Article 1

Definitions

For the purposes of the implementation of the present Agreement, the terms below shall mean the following:

- (1) Common contact centre – a centre performing information exchange and assisting the activities of police, border and customs authorities of the Contracting Parties;
- (2) Officials – representatives of the competent authorities referred to in Article 4 of the present Agreement, who perform their duties in the common contact centre in compliance with their respective national legislation and the provisions of the present Agreement;
- (3) Coordinator – a representative appointed by the competent authorities of the Contracting Parties who organises and controls the activities of the representatives of his/her country in the Common Contact Centre;
- (4) Cross-border crime – a crime shall be defined as cross-border in nature if:
 - a) It is committed in more than one State;
 - b) It is committed in one State but a substantial part of its preparation, planning, direction or control takes place in another State;
 - c) It is committed in one State but involves an organised criminal group that engages in criminal activities in more than one State; or
 - d) It is committed in one State but has substantial effects in another State

Article 2

Establishment

- (1) The Contracting Parties shall establish a Common Contact Centre (hereinafter referred to as the "Centre") for exchange of information and coordination of the cooperation through the Centre between the competent authorities as referred to in Article 4 of the present Agreement.



- (2) The Centre shall be located on the territory of the Republic of Bulgaria at Kapitan Andreevo Border Crossing Point.
- (3) The competent authorities of the Contracting Parties cannot use the Centre for exchange of information, cooperation and coordination on issues in the field of maritime relations between the Contracting Parties.

Article 3

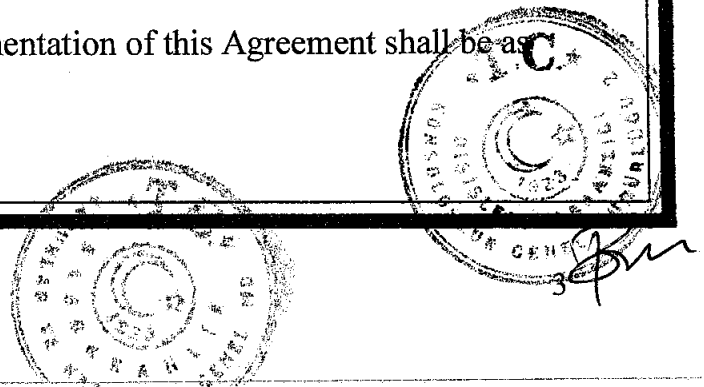
Common Rules in Functioning of the Centre

- (1) The Centre shall not have legal personality.
- (2) The working hours of the Centre shall be determined by the Joint Commission as referred to in Article 11.
- (3) The Centre shall employ representatives of the competent national authorities of the Contracting Parties, who opportunely and directly carry out the analysis and exchange of information, as well as support the execution of the activities of the competent authorities as referred to in Article 4 of the present Agreement.
- (4) The Centre shall be administered by Coordinators from each Contracting Party. The functions and tasks of the Coordinators shall be regulated in the Rules of Procedure on the Organisation and Functioning of the Centre adopted by the Joint Commission as referred to in Article 11, Paragraph 3 of this Agreement.
- (5) The organisation of activities and the interaction between the officials of the competent national authorities of the Contracting Parties shall be laid down in the Rules of Procedure on the Organisation and Functioning of the Centre.
- (6) The exchange of information between the requesting and requested Contracting Parties shall be carried out on the basis of mutual interest and equal footing and also taking due account, to the extent practicable, of the principle of reciprocity.

Article 4

Competent Authorities

The competent authorities for the implementation of this Agreement shall be as follows:



(1) For the Republic of Turkey:

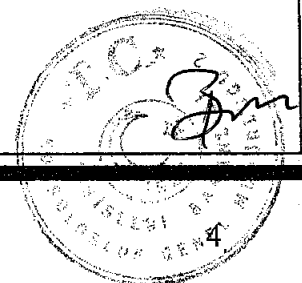
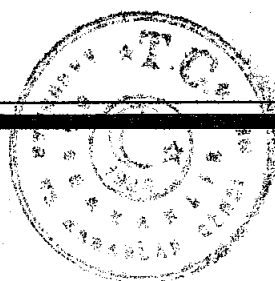
- General Directorate of Security within the Ministry of Interior;
- Gendarmerie General Command within the Ministry of Interior;
- General Directorate of Migration Management within the Ministry of Interior;
- Ministry of Customs and Trade;
- Relevant Provincial Governorships.

(2) For the Republic of Bulgaria:

- General Directorate of National Police within the Ministry of Interior;
- General Directorate for Combating Organised Crime within the Ministry of Interior;
- General Directorate of Border Police within the Ministry of Interior;
- Migration Directorate within the Ministry of Interior;
- Regional Directorates of the Ministry of Interior;
- National Customs Agency to the Minister of Finance.

(3) For the Hellenic Republic:

- The Hellenic Police / Ministry of Interior and Administrative Reconstruction;
- General Directorate of Customs and Excise / Ministry of Finance.

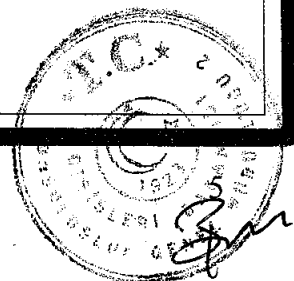
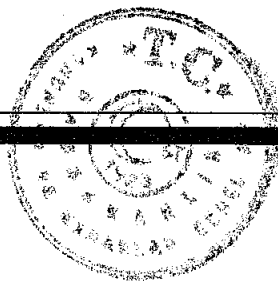


CHAPTER II
AREAS AND METHODS OF COOPERATION

Article 5

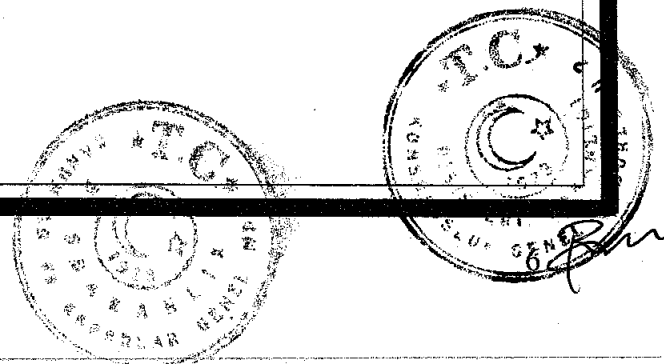
Duties

- (1) In compliance with their national legislation and with the exception of international judicial cooperation, the competent authorities of the Contracting Parties shall cooperate through the Centre in the following areas:
 - a) Exchange of information upon request, in accordance with the regulations set forth in the Rules of Procedure on the Organisation and Functioning of the Centre,
 - b) Undertaking a joint assessment and analysis on the basis of available data and information,
 - c) Exchange of information in writing, in no specific template, under the initiative of one of the Contracting Parties without being requested, in case it can be important for the concerned Contracting Party, in order to render assistance in preventing or combating crimes, or in case of threats to the public order or security,
 - d) Assistance to and coordination of the activities of other structures of the competent authorities as referred to in Article 4 of the present Agreement;
 - e) Cooperation with other centres for police and customs cooperation subject to the common consent of the Coordinators involved.
- (2) Exchange of information provided for in Paragraph 1 shall refer mainly to the following issues:
 - a) Illegal migration, smuggling of migrants/trafficking in human beings, and illegal activities related to them,
 - b) Crimes and violations related to forgery of travel documents, IDs, visas and residence permits, including samples of documents used for carrying out illegal activities,
 - c) Crimes and violations related to illegal trafficking in narcotic and psychotropic substances, chemical precursors, as well as in firearms,



ammunitions, explosives, dual-use goods, biological and chemical weapons, toxic, nuclear and radioactive materials,

- d) Crimes and violations related to smuggling of counterfeit money, fuel, cigarettes, piracy and counterfeit products, art works, objects of cultural value, species listed by CITES (Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora signed at Washington, D.C., on 3 March 1973, amended at Bonn, on 22 June 1979), and any other crimes and violations against customs and excise regulations,
 - e) Crimes and violations related to motor vehicles,
 - f) Emergency situations or rise of situations that may affect the successful performing of border control at the common borders of the states of the Contracting Parties,
 - g) Persons who have been refused entry into the territories of the states of the Contracting Parties,
 - h) Violations or attempts for violation of the national legislation of one of the Contracting Parties at crossing its state border,
 - i) Offences during the carriage of goods, placed under the common transit procedure.
- (3) In compliance with their national legislation, the competent authorities of the Contracting Parties may also cooperate through the Centre in the following fields:
- a) Exchange of information related to operational and search activities on surveillance and control along the borders within the areas of responsibility of the competent authorities of the Contracting Parties;
 - b) Exchange of information related to operational and search activities for prevention and detection of cross-border crimes;
 - c) Exchange of information with regard to traffic, in particular:
 - Specific features of the border crossing points related to the traffic of different types of vehicles – for commercial use, for transportation of passengers or goods;
 - Traffic conditions and waiting time at the border crossing points;

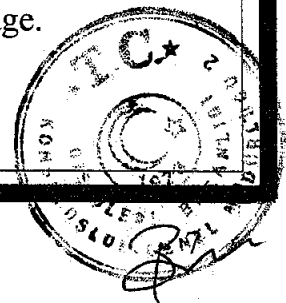
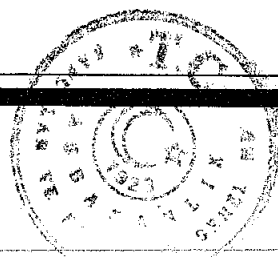


- Periodical traffic obstacles due to forthcoming activities, in order to take adequate measures to reduce waiting time and remove obstacles and traffic jams at the border crossing points;
- d) In case one of the Contracting Parties has planned construction works which shall cause temporary limitations with regard to the traffic and the normal functioning of the closest border crossing point, the other Contracting Parties shall be notified immediately through the Centre;
- e) Exchange of information with regard to the activities of other national authorities, different from the ones referred to in Article 4 of the present Agreement, in exceptional situations and serious incidents (extraordinary circumstances such as natural disasters, epidemics, etc.), in planned events and activities (international sport events, cultural and artistic activities, etc.).

Article 6

Mode of Communication

- (1) Exchange of information between the competent national authorities of the Contracting Parties shall be performed through the Centre in accordance with the regulations laid down in the Rules of Procedure on the Organisation and Functioning of the Centre.
- (2) Requests and answers shall be made in writing, in a standard form approved by the Joint Commission as referred to in Article 11 of this Agreement.
- (3) An oral request shall be admitted in case of emergency, provided that the request and the respective answer are recorded in brief in a special journal and are confirmed in writing 24 hours after their receipt.
- (4) The requesting Contracting Party shall point out the purposes the information is needed for and whether it would be used by other competent authorities.
- (5) The officials of the Centre shall be obliged to register and archive all requests and answers. Utilisation and preservation of documents at the Centre shall comply with the provisions of the national legislation relevant to the respective authorities.
- (6) The communication through the Centre shall be performed in the official languages of the Contracting Parties and in the English language.



CHAPTER III
FUNCTIONING OF THE CENTRE

Article 7

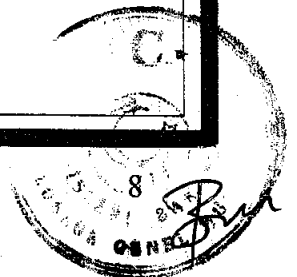
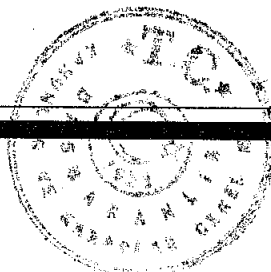
Equipment and Costs

- (1) Each Contracting Party shall supply the necessary telecommunication and other technical equipment (telephones, fax machines, computers, etc.), as well as weapon storage safes for the needs of its officials.
- (2) The Bulgarian Contracting Party shall provide the office equipment (desks, chairs, shelves, etc.) for the needs of the officials of the Centre.
- (3) The expenses incurred from the operation of the Centre shall be equally divided between the Contracting Parties. Each Contracting Party shall cover the expenses for its own personnel and materials.
- (4) The Contracting Parties shall provide the establishment of telecommunication networks, the access to national databases, data processing systems and intranets which are necessary for the activities of the officials at the Centre. Each Contracting Party shall take the measures related to the protection of the privacy of communication.
- (5) The Bulgarian Contracting Party shall be responsible for taking the necessary organisational measures for the security of the Centre.
- (6) If necessary, each Contracting Party may second personnel for the maintenance and repair of the equipment and devices used in the Centre by its own officials.

Article 8

Status of the Officials

- (1) The officials appointed to the Centre shall perform their duties in compliance with the national legislation of the Contracting Party they represent, while respecting the legislation of the Contracting Party on which territory the Centre is established.
- (2) The officials appointed to the Centre shall not participate directly in execution of operational activities and in carrying out border control on the territories of the states of the other Contracting Parties.

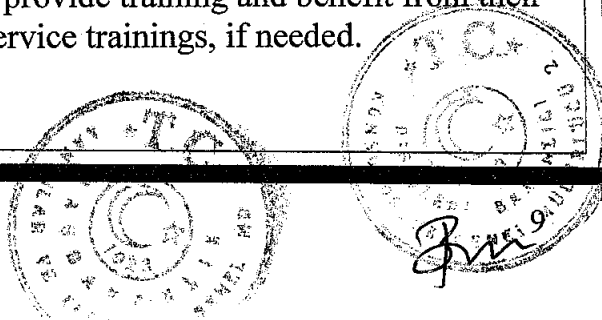


- (3) The officials to perform duty in the Centre shall be determined by the competent authorities of the Contracting Parties.
- (4) The officials appointed to the Centre shall wear uniforms including the emblem of the respective service unit.
- (5) The officials appointed to the Centre may carry their service weapons while travelling to the Centre and back, in order to ensure their own safety. The use of the weapons shall be allowed only in case of legitimate self-defence, in compliance with the Bulgarian legislation. The service weapons shall be stored obligatorily in the weapon storage safes in the Centre while the officials are performing their duties in the Centre.
- (6) The responsibility for any damage caused by the officials appointed to the Centre shall be borne in accordance with the respective national legislation of the concerned officials.
- (7) The provisions of the penal laws of the Bulgarian Contracting Party on the protection of civil servants and their activity shall be applied for offences, committed against the officials of the other Contracting Parties appointed to the Centre while at work or in relation with their work.
- (8) Each Contracting Party shall exercise administrative and disciplinary powers exclusively on its own officials appointed to the Centre. The officials appointed to the Centre shall be subject to administrative and disciplinary liability according to their respective national legislation.
- (9) The Coordinators shall provide each other with a list containing the names of the officials appointed to the Centre. Any change in this list shall be reported in writing in due time to the Coordinators of the other Contracting Parties.
- (10) The officials appointed to the Centre shall enter into and exit from the Centre with service cards issued by the Bulgarian Contracting Party. The service cards may also be used by the officials for entry and exit on the territory of the Republic of Bulgaria with regard to performing their duties.

Article 9

Training

- (1) Within the framework of the present Agreement, the Contracting Parties may exchange experts with a view to provide training and benefit from their expertise and may organise joint in-service trainings, if needed.



- (2) In compliance with their respective national legislation, the competent authorities of the Contracting Parties may share expertise through the Centre on issues stipulated in the present Agreement, with a view of simplifying and harmonising their procedures and practices.

CHAPTER IV

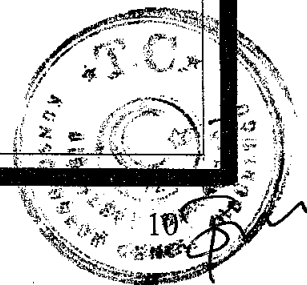
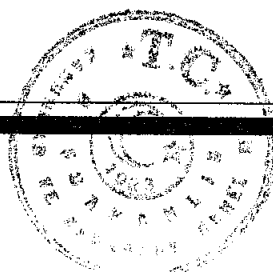
PROTECTION OF DATA AND INFORMATION

Article 10

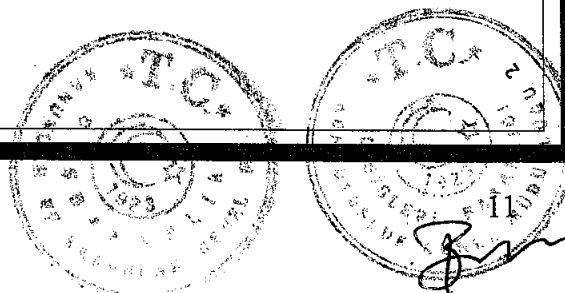
Protection of Personal Data

The mutual exchange of personal data between the competent authorities of the Contracting Parties shall be carried out in accordance with the relevant national legislation, observing the conditions defined by the providing authority and the following principles that apply both for automated and non-automated data processing:

- (1) The provided data shall not be used for purposes different from those for which the data were initially provided for without the consent of the providing authority.
- (2) The provided data shall be destroyed, and respectively – corrected, if:
 - a) The data prove to be inaccurate, or
 - b) The providing competent authority announces that the data were collected or provided for contrary to the law, or
 - c) The data are no longer necessary for the task they have been provided for unless there is an explicit consent of the providing authority to use the data provided for other purposes as well.
- (3) Upon request by the providing competent authority the receiving competent authority shall inform about the use of the data.
- (4) The providing competent authority shall guarantee the accuracy, necessity and up-to-date condition of the provided data. In case it is subsequently ascertained that the provided data are incorrect or inaccurate, or should not have been provided, or in case there is a requirement for destroying the received data at a later stage in the respective national legislation of the providing or the receiving authority, the receiving or providing competent authority shall be notified immediately in order to destroy them, or make the respective corrections under item 2 of this Article.



- (5) The receiving competent authority shall be obliged to protect effectively the provided data against unauthorised access, correction or dissemination. The Contracting Parties shall provide the necessary technical and organisational measures for the protection of the exchanged data from accidental loss, accidental or illegal destroying, unauthorised access, alteration, dissemination, destruction or deletion.
- (6) In case of unauthorised access or dissemination of the provided data, the competent authority of the receiving Contracting Party shall inform immediately the providing authority of the circumstances relevant to the unauthorised access or dissemination, as well as of the measures taken to avoid such accidents in the future.
- (7) Both the providing and the receiving authority shall be obliged to keep records on providing, receiving, correcting or destroying the data.
- (8) Upon providing the data, the providing competent authority shall inform, in compliance with its national legislation, of the period in which the provided data should be destroyed and of any limitations in respect of their use, deletion or destruction, including possible limitations of access, general or specific. When the necessity of such limitations is established after the transmission of the data, the Contracting Parties shall inform each other at a later stage.
- (9) Upon written request the person whose data shall be or have been provided shall receive information about the data provided and the purpose for which they shall be used, provided that this is permitted by the national legislation of the Contracting Parties. If the person concerned submits a request for accessing, correcting or destroying the respective data, the receiving authority shall take its decision in compliance with the statement of the providing authority, in which case such statement should be pursuant to the applicable national legislation.
- (10) The competent authority that has received a request for provision of information from a citizen of another Contracting Party shall be obliged to inform immediately the competent authority of the other Contracting Party before providing such information.
- (11) Data could not be provided to a third party, including other centres for police and customs cooperation, except with the prior written consent of the providing Contracting Party.
- (12) Each Contracting Party shall have the right to refuse the provision of data in case their provision can threaten national security or public order, or



national legislation, and for the Republic of Bulgaria and the Hellenic Republic – *Acquis Communautaire* as well.

- (13) The Contracting Parties shall take all necessary measures in compliance with their national legislation to avoid damages to third parties resulting from provision, receipt or usage of the data, as well as to eliminate the preconditions which have led to possible unfavourable aftermath.
- (14) In case of disrespect of the provisions of this Article by the receiving Contracting Party, the providing Contracting Party may request deletion or destruction of the provided data.

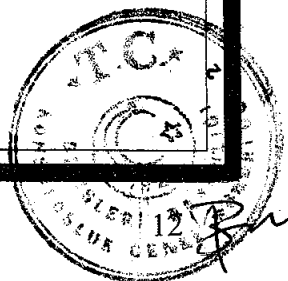
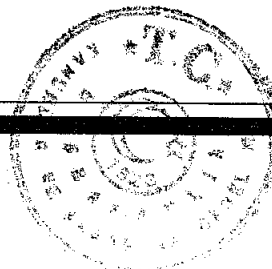
CHAPTER V

JOINT COMMISSION

Article 11

Status of the Joint Commission

- (1) The Contracting Parties hereby establish a Joint Commission, which shall consist of four representatives of each Contracting Party, and shall meet twice a year at the premises of the Centre. The Contracting Parties shall notify each other through diplomatic channels on members of the Joint Commission.
- (2) The Commission shall prepare and adopt unanimously its own rules of procedure.
- (3) The Commission shall prepare and adopt unanimously the Rules of Procedure on the Organisation and Functioning of the Centre.
- (4) The Commission shall monitor the application of this Agreement, shall identify the necessary measures for the implementation thereof, and shall propose signing of implementing protocols on specific measures related to the application and the implementation of the present Agreement. Such implementing Protocols shall be approved by the competent authorities of the Contracting Parties according to their national legislation and shall enter into force in conformity with Article 15 Para 1.
- (5) The Commission shall prepare a report regarding functioning and activities of the Centre by evaluating activities of the Centre every year.



CHAPTER VI
FINAL PROVISIONS

Article 12

Relation to Other International Agreements

This Agreement shall be without prejudice to any rights and obligations of the Contracting Parties arising from other international agreements to which they are parties.

Article 13

Settlement of Disputes

- (1) All disputes arising from the functioning of the Centre shall be settled by the Coordinators. If a settlement cannot be reached in this way, the disputes shall be settled through consultations in the framework of the Joint Commission.
- (2) Any divergence in the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through consultations between the Contracting Parties via diplomatic channels.

Article 14

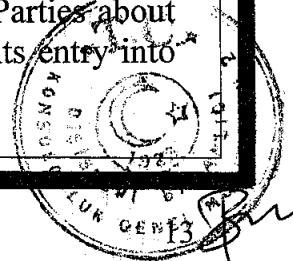
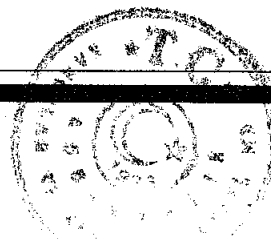
Refusal of Cooperation

With regard to the national security or other significant public interests or in case it would be inconsistent with its national legislation each Contracting Party may deny assistance temporarily, fully or partly. The other Contracting Parties shall be informed immediately in writing, about the grounds for such denial.

Article 15

Entry into Force, Amendments and Termination

- (1) The present Agreement shall enter into force on the date of receipt by the Depositary of the last written notification by the Contracting Parties about the completion of their internal legal procedures required for its entry into

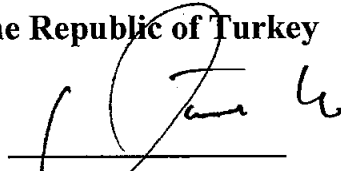


force. The Depositary shall notify all Contracting Parties of the date of entry into force of this Agreement.

- (2) The Government of the Republic of Bulgaria shall be the Depositary.
- (3) The customs authorities shall start cooperation in the Centre after the Contracting Parties notify each other via diplomatic channels on the readiness of their respective customs authorities to participate in the cooperation in the Centre.
- (4) The present Agreement may be amended upon mutual written consent of the Contracting Parties. Amendments shall enter into force following the procedure in Paragraph 1.
- (5) The present Agreement shall be concluded for a period of five years and shall be renewed automatically for successive five-year periods, unless any Contracting Party notifies the Depositary by written notification of its intention to terminate the Agreement. In this case, this Agreement shall cease to be in force six months after the date of receipt of the relevant notification by the Depositary. The Depositary shall notify all Contracting Parties of such a notification.

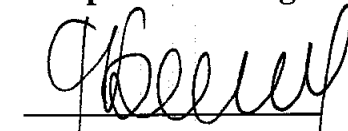
Signed in Sofia on 25 May 2015 in three originals, each in the Turkish, Bulgarian, Greek and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in the interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

**For
the Government of
the Republic of Turkey**


Sebahattin Öztürk

**Minister of
Interior**

**For
the Government of
the Republic of Bulgaria**

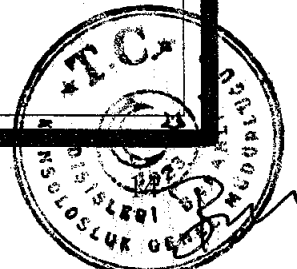
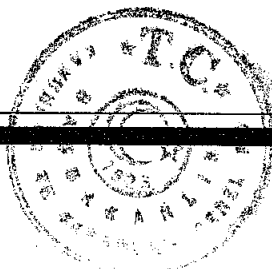

Rumiana Bachvarova

**Deputy Prime Minister
and Minister of Interior**

**For
the Government of
the Hellenic Republic**


Ioannis Panousis

**Alternate Minister of
Interior and
Administrative
Reconstruction**





2015/77077378-KYGK/8166826 - İVEDİ

Türkiye Cumhuriyeti Dışışleri Bakanlığı Yunanistan'ın Ankara Büyükelçiliğine saygılarını sunar ve Türkiye-Bulgaristan-Yunanistan Arasında Polis ve Gümrük İşbirliği Ortak Temas Merkezi Kuruluş ve İşleyişi Hakkındaki Anlaşmanın onay sürecinin başlatılmasını teminen Dışışleri Bakanlığı Hukuk Müşavirliğine ileildiğini, sözkonusu Müşavirlikten alınan cevabi yazıda bahsekonu Anlaşma'nın metinlerinin incelenmesinde metinler arasında aşağıda belirtilen maddi hata ve uyumsuzlukların tespit edildiğini bildirilmiştir.

- Türkçe metinde madde 3/2 ve 3/4'te 11. madde yerine sehven 12. maddeye atıf yapılmıştır.
- Türkçe metinde 4. maddenin şıkları diğer dillerdeki metinlerden farklı olarak a,b,c şıkları ile sıralanmaktadır.
- Türkçe metinde 5. maddedeki madde sıralamaları hatalıdır.(2'den başlatılmıştır.)
- Türkçe metinde 6/2. maddesinde 11. madde yerine sehven 12. maddeye atıf yapılmıştır.
- Türkçe metinde 14. madde'de fıkra no.su olarak 1 yer almamalıdır.
- Türkçe metinde 10. maddenin 6. fıkrasının son cümlesinin İngilizcenin tam karşılığı olmadığı düşünülmektedir.
- Bulgarca metinde 7. maddenin fıkra sıralamaları hatalı yapılmıştır.

Bakanlıkları Büyükelçiliklerine tevdi edilen bu Nota'nın alındığının teyidini ve değişiklikler uygun görüldüğü takdirde ivedilikle tarafımıza bir Nota ile iletilmesini rica etmekten onur duyar.

(Bu Nota'nın bir örneği Bulgaristan Büyükelçiliği'ne de iletilmiş olup, Anlaşmanın Türkçe nüshasının düzeltilmiş hali ilişikte sunulmuştur.)

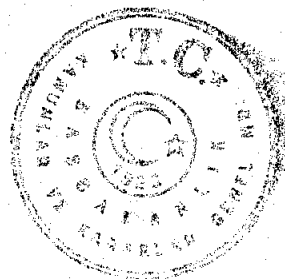
Türkiye Cumhuriyeti Dışışleri Bakanlığı bu fırsattan yararlanarak Yunanistan'ın Ankara Büyükelçiliğine derin saygılarını yineler.

Ankara, 6 Ağustos 2015



Bu belge 5070 sayılı elektronik imza kanuna göre güvenli elektronik imza ile imzalanmıştır.

Evrakın elektronik imzalı suretine <http://e-belge.mfa.gov.tr> adresinden 556e2ccb-af36-47e0-a954-d82cd68e5037 kodu ile erişebilirsiniz.



YUNANİSTAN BÜYÜKELÇİLİĞİ
ANKARA

ACELE
2015/506.20/3117

NOTA

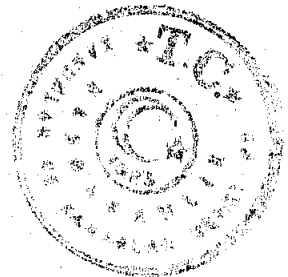
Yunanistan Büyükelçiliği, Türkiye Cumhuriyeti Dışışleri Bakanlığı'na saygılarını sunar ve Bakanlığın 06.08.2015 tarih ve 2015/77077378-KYGK/8166826 sayılı Nota'sına atıfla, Türkiye-Bulgaristan-Yunanistan arasında Polis ve Gümrük İşbirliği Ortak Temas Merkezi'nin kuruluşuna dair Anlaşma'ya ilişkin değişiklik önerilerinin kabul edildiğini bildirmekten onur duyar.

Yunanistan bu fırsattan yararlanarak Türkiye Cumhuriyeti Dışışleri Bakanlığı'na derin saygılarını yineler.

Ankara, 3 Kasım 2015



Türkiye Cumhuriyeti Dışışleri Bakanlığı
İkili ve Siyasi İşleri Genel Müdürlüğü (Denizcilik-Havacılık-Sınırlar)
Ankara





EMBASSY OF GREECE
ANKARA

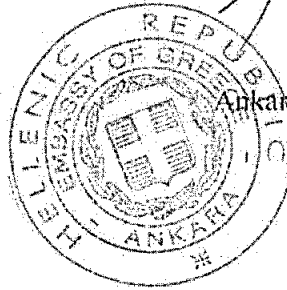
URGENT
2015/506.20/3117

KGGY
17/11
Sn KYGK
JP

VERBAL NOTE

The Embassy of the Hellenic Republic presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Turkey and with reference to the Latter's Note No 2015/77077378-KYGK/8166826, dated 06.08.15, has the honour to inform that the proposed changes to the Agreement regarding the establishment of a Police and Customs Cooperation Contact Center in between Turkey-Bulgaria-Greece can be accepted.

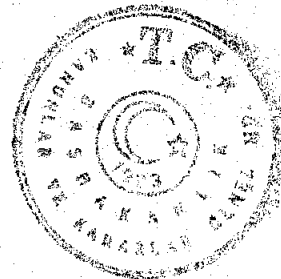
The Embassy of the Hellenic Republic avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Turkey the assurances of its highest consideration.



Ankara, 3 November 2015



Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Turkey
- Directorate General for Bilateral and Political Affairs (Maritime-Aviation-Borders)
Ankara





2015/20108158-Sofya BE/8226978

Türkiye Cumhuriyeti Sofya Büyükelçiliği Bulgaristan Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığı'na saygılarını sunar ve 25 Mayıs 2015 tarihinde Sofya'da imzalanan "Türkiye-Bulgaristan-Yunanistan Arasında Polis ve Gümrük İşbirliği Ortak Temas Merkezi Kuruluş ve İşleyişi Hakkındaki Anlaşma"nın onay sürecinin başlatılmasını teminen Türkiye Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığı Hukuk Müşavirliği tarafından bahsekonu Anlaşma'nın metnlerinin incelenmesi neticesinde metinler arasında aşağıda belirtilen maddi hata ve uyumsuzlukların tespit edildiğini bildirir.

- Türkçe metinde Madde 3.2 ve 3.4'te 11. Madde yerine sehven 12. Madde'ye atıf yapılmıştır.
- Türkçe metinde 4. Madde'nin paragrafları diğer dillerdeki metinlerden farklı olarak (a,b,c) olarak sıralanmıştır.
- Türkçe metinde 5. Madde'nin fıkra sıralaması hatalıdır.(Sıralama (2)'den başlatılmıştır.)
- Türkçe metinde 6/2. Madde'de 11. Madde yerine sehven 12. Madde'ye atıf yapılmıştır.
- Türkçe metinde 14. Madde'de fıkra numarası olarak (1) yer almamalıdır.
- Türkçe metinde 10.Madde'nin 6. fıkrasının son cümlesi İngilizce metindeki ifadenin tam karşılığı değildir.
- Bulgarca metinde 7. Madde'nin fıkralarının hatalı numaralandırılmıştır.

Anlaşma'nın, yukarıda kayıtlı maddi hata ve uyumsuzlukların tadil edildiği Türkçe nüshası ektedir. Benzer resmi bildirim Türk tarafınca Yunanistan'ın ilgili makamına da yapılmaktadır.

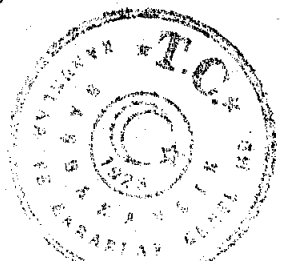
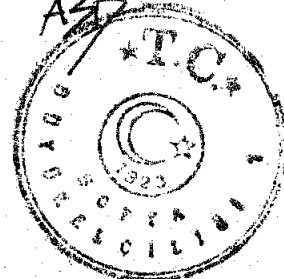
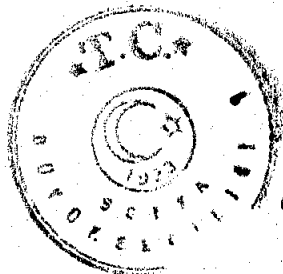
Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği, Anlaşma metnindeki hataların Nota Teatisi yoluyla düzeltilmesini ve Türk tarafınca onay işlemlerine başlanabilmesini teminen, işbu Nota'nın saygıdeğer Bakanlık tarafından alındığını ve önerilen düzeltmelerin kabul edildiğini teyit eden cevabi Nota'nın Büyükelçiliğe iletilmesini rica eder.

Türkiye Cumhuriyeti Sofya Büyükelçiliği bu fırsattan istifade ederek Bulgaristan Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığına en derin saygılarını yineler.

Sofya, 27 Ağustos 2015

Ek: Tk.

Bulgaristan Cumhuriyeti
Dışişleri Bakanlığı
SOFYA



**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ,
BULGARİSTAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**

VE

YUNANİSTAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

ARASINDA

**POLİS VE GÜMRÜK İŞBİRLİĞİ ORTAK TEMAS MERKEZİ
KURULUŞ VE İŞLEYİŞİ HAKKINDA ANLAŞMA**

Bundan böyle "Akit Taraflar" olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti, Bulgaristan Cumhuriyeti Hükümeti ve Yunanistan Cumhuriyeti Hükümeti;

Yasadışı göç, uyuşturucu ticareti, organize suç, terör ve diğer ciddi suçlarla mücadelede etkinliği arttırmak,

Polis ve gümrük birimleri arasındaki işbirliğini güçlendirmek,

Avrupa Birliği koşullarına ve normlarına uygun şekilde yukarıda bahsi geçen konulara ilişkin ortak bir çerçeve ve standart tesis etmek amacıyla,

Sınır ötesi tehditlere karşı ortak önlemler alma gerekliliğinin yanı sıra sınır ötesi suçların ciddiyetinin bilincinde olarak ve sınır ötesi suçlarla etkili ve ortak mücadele etmeye kararlı bir şekilde,

Yetkili makamlar arasında bilgi alışverişini geliştirmek arzusuyla,

Aşağıda yazılı hususlarda mutabakata varmışlardır:

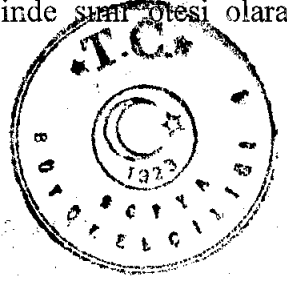
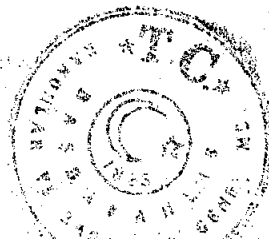
**BÖLÜM I
GENEL HÜKÜMLER**

Madde 1

Tanımlar

Mevcut Anlaşmanın uygulanmasında aşağıda belirtilen terimler şu anlamlara gelir:

- (1) Ortak Temas Merkezi: Bilgi alışverişini gerçekleştiren ve Akit Tarafların polis, sınır ve gümrük yetkililerinin faaliyetlerine destek olan merkez,
- (2) Görevliler: İlgili ulusal mevzuat ile işbu Anlaşmanın hükümlerine uygun şekilde Ortak Temas Merkezindeki görevlerini yerine getiren ve 4 üncü maddede belirtilen mercilerin yetkilileri,
- (3) Koordinatör: Akit Tarafların ilgili mercileri tarafından atanan ve Ortak Temas Merkezindeki görevlilerin faaliyetlerini organize ve kontrol eden temsilci.
- (4) Sınır ötesi suç: Suç, aşağıdaki niteliklerden birini taşıması halinde sınır ötesi olarak tanımlanır:
 - a) Birden fazla ülkede işlenmesi,



97

- b) Bir ülkede işlenmesine rağmen hazırlığın, planlamanın, yönetim ya da kontrolün büyük bir kısmının başka bir ülkede gerçekleşmesi,
- c) Bir ülkede işlenmekle birlikte birden fazla ülkede suç faaliyetlerine karışan organize bir suç örgütü içermesi,
- d) Bir ülkede işlenmekle birlikte başka bir ülkede çok ciddi etkilerinin olması.

Madde 2

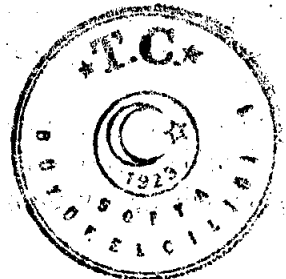
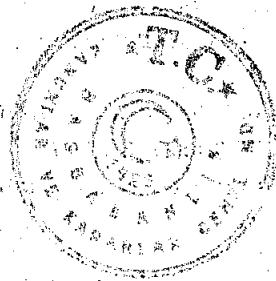
Kuruluş

- (1) Akit Taraflar, işbu Anlaşmanın 4 üncü maddesinde belirtilen yetkili merciler arasında bilgi alışverişini ve işbirliğinin koordinasyonunu sağlamak için bir Ortak Temas Merkezi (bundan böyle "Merkez" olarak anılacaktır) kuracaklardır.
- (2) Merkez, Bulgaristan Cumhuriyeti topraklarında Kapitan Andreevo Sınır Kapısında yer alacaktır.
- (3) Akit Tarafların yetkili mercileri, denizcilik alanındaki konulara ilişkin bilgi alışverişi, işbirliği ve koordinasyon için Merkezi kullanamaz.

Madde 3

Merkezin İşleyişinde Ortak Kurallar

- (1) Merkezin tüzel kişiliği yoktur.
- (2) Merkezin çalışma saatleri 11 nci maddede ifade edildiği üzere Ortak Komisyon tarafından belirlenir.
- (3) Merkez, Akit Tarafların, işbu Anlaşmanın 4 üncü maddesinde ifade edilen yetkili ulusal mercilerinin faaliyetlerinin gerçekleştirilmesine destek olmanın yanı sıra bilgi analizi ve alışverişini de zamanında ve doğrudan gerçekleştiren yetkililer istihdam eder.
- (4) Merkez, her bir Akit Tarafın Koordinatörlerince yönetilir. Koordinatörlerin işlevleri ve görevleri, işbu Anlaşmanın 11 nci maddesinin üçüncü fıkrasında ifade edildiği üzere, Ortak Komisyon tarafından kabul edilen Merkezin Organizasyonu ve İşleyişi Hakkında Usul Kuralları çerçevesinde düzenlenir.
- (5) Akit Tarafların yetkili ulusal mercilerinin görevlileri arasındaki etkileşim ile Merkezin faaliyetlerinin organizasyonu, Merkezin Organizasyonu ve İşleyişi Hakkında Usul Kurallarına göre belirlenir.
- (6) Bilgi talep eden ve bilgi talep edilen Akit Taraflar arasındaki bilgi değişimi, karşılıklı yarar ve eşit muamele esasları temelinde ve uygulanabilir olduğu ölçüde mütekabiliyet ilkesi de dikkate alınarak gerçekleştirilir.



Madde 4

Yetkili Merciler

İşbu Anlaşmanın uygulanmasına ilişkin yetkili merciler aşağıda belirtildiği gibidir:

(1) Türkiye Cumhuriyeti için:

- İçişleri Bakanlığına bağlı Emniyet Genel Müdürlüğü,
- İçişleri Bakanlığına bağlı Jandarma Genel Komutanlığı,
- İçişleri Bakanlığına bağlı Göç İdaresi Genel Müdürlüğü,
- Gümrük ve Ticaret Bakanlığı,
- İlgili Valilikler.

(2) Bulgaristan Cumhuriyeti için:

- İçişleri Bakanlığına bağlı Emniyet Genel Müdürlüğü,
- İçişleri Bakanlığına bağlı Organize Suçla Mücadele Genel Müdürlüğü
- İçişleri Bakanlığına bağlı Sınır Polisi Genel Müdürlüğü,
- İçişleri Bakanlığına bağlı Göç Genel Müdürlüğü,
- İçişleri Bakanlığı Bölge Müdürlükleri,
- Maliye Bakanlığı Milli Gümrük Kurumu.

(3) Yunanistan Cumhuriyeti için:

- Yunan Polisi / Kamu Düzeni ve Vatandaş Koruma Bakanlığı, İçişleri ve İdari Yeniden Yapılanma Bakanlığı
- Gümrük ve Vergilendirme Genel Müdürlüğü / Maliye Bakanlığı.

BÖLÜM II

İŞBİRLİĞİ ALANLARI VE YÖNTEMLERİ

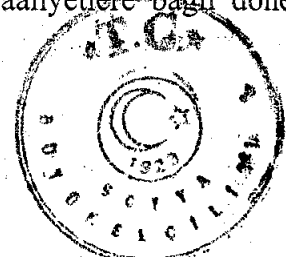
Madde 5

Görevler

- (1) Akit Tarafların yetkili mercileri, ulusal mevzuata uygun olarak ve uluslararası yargı işbirliği istisnasıyla aşağıda belirtilen alanlarda Merkez aracılığıyla işbirliği yapar:
- a) Talep üzerine, Merkezin Organizasyonu ve İşleyişi Hakkında Usul Kurallarında öngörülen düzenlemelere uygun şekilde bilgi alışverişi,
 - b) Mevcut veri ve bilgilere dayanarak ortak bir değerlendirme ve analiz,
 - c) Suçun engellenmesinde ya da suçla mücadelede destek sağlamak amacıyla ya da kamu düzeni veya güvenliğine karşı tehdit olması ve bu durumun ilgili Akit Taraf için önemli olması halinde, Akit Taraflardan birinin inisiyatifiyle, herhangi bir talep beklenmeden, belirli bir şablon olmaksızın yazılı olarak bilgi alışverişi,



- d) İşbu Anlaşmanın 4 üncü maddesinde belirtilen yetkili mercilerin bünyesindeki diğer kurumların faaliyetlerine yardım ve bu faaliyetlerin koordinasyonu,
- e) Koordinatörlerin ortak muvafakatine bağlı olarak diğer polis ve gümrük işbirliği merkezleriyle işbirliği.
- (2) Bu maddenin birinci fıkrasında öngörülen bilgi alışverişi, esas olarak aşağıdaki konulara yönelik olacaktır:
- a) Yasadışı göç, göçmen/insan kaçakçılığı ve ilgili yasadışı faaliyetler,
- b) Yasadışı faaliyet gerçekleştirmek için kullanılan belgelerin numuneleri de dahil, seyahat belgelerinde, kimlik kartlarında, vizelerde ve ikamet tezkerelerinde sahtecilikle ilgili suçlar ve ihlaller,
- c) Ateşli silahlar, mühimmat, patlayıcılar, çift kullanımlı maddeler, biyolojik ve kimyasal silahlar, toksik, nükleer ve radyoaktif materyallerin yanı sıra narkotik ve psikotropik maddeler ve kimyasal prekürsörlerin yasadışı ticaretiyle ilgili suçlar ve ihlaller,
- d) Sahte para, yakıt, sigara, korsan ve sahte ürünler, sanat eserleri, kültürel değeri olan nesneler ile CITES (3 Mart 1973 tarihinde Washington D.C'de imzalanan ve 22 Haziran 1979'da Bonn'da değiştirilen Nesli Tehlike Altında Olan Yabani Hayvan ve Bitki Türlerinin Uluslararası Ticaretine İlişkin Sözleşme) tarafından listelenen türlerin kaçakçılığına dair suçlar ve ihlaller ile gümrük ve vergi mevzuatının her türlü ihlali ile buna ilişkin suçlar,
- e) Motorlu taşıtlarla ilgili suçlar ve ihlaller,
- f) Akit Tarafların ortak ülke sınırlarındaki sınır kontrollerinin başarılı şekilde gerçekleştirilmesini etkileyebilecek haller ile acil durumların ortaya çıkması,
- g) Akit Tarafların topraklarına girmesi reddedilen kişiler,
- h) Ülke sınırını geçerken Akit Taraflardan birinin ulusal mevzuatının ihlal edilmesi ya da ihlale teşebbüs edilmesi,
- i) Genel transit rejimine tabi malların taşınması esnasında gerçekleşen ihlaller.
- (3) Ulusal mevzuatlarına uygun şekilde, Akit Tarafların yetkili mercileri Merkez yoluyla aşağıda belirtilen alanlarda da işbirliği yapabilir:
- a) Akit Tarafların yetkili mercilerinin sorumluluk alanlarındaki sınırların denetimi ve kontrolüne ilişkin operasyonel faaliyetler ve araştırma faaliyetleri ile ilgili bilgi alışverişi,
- b) Sınır ötesi suçların önlenmesi ve tespiti için operasyonel faaliyetler ve araştırma faaliyetleri ile ilgili bilgi alışverişi,
- c) Özellikle aşağıda belirtilen hususlarda trafik ile ilgili bilgi alışverişi:
- 1) Farklı türlerdeki araçların (ticaret için, yolcu ya da mal taşımak için kullanılan) trafiğine özgü sınır kapılarının belirli özellikleri,
 - 2) Sınır kapılarındaki trafik koşulları ve bekleme süresi,
 - 3) Sınır kapılarında bekleme sürelerini azaltmak, trafik sıkışıklığına sebep olan etkenleri ortadan kaldırmak amacıyla, gerçekleştirilecek faaliyetlere bağlı dönemsel trafik engelleri,



- d) Akit Taraflardan birinin en yakın sınır kapısının normal işleyişi ve trafiğiyle ilgili geçici sınırlamalara yol açacak inşaat işleri planlaması halinde, diğer Akit Tarafların Merkez aracılığıyla derhal durumdan haberdar edilmesi,
- e) İşbu Anlaşmanın 4 üncü maddesinde belirtilen konulardan farklı olarak, istisnai durumlarda ve ciddi olaylarda (doğal afetler, salgınlar vb. gibi olağanüstü koşullar), önceden planlanan olaylar ve faaliyetlerde (uluslararası spor etkinlikleri, kültürel ve sanatsal faaliyetler vb.) ve diğer ulusal yetkililerin faaliyetlerine ilişkin bilgi alışverişi.

Madde 6

İletişim Şekli

- (1) Akit Tarafların yetkili ulusal mercileri arasındaki bilgi alışverişi, Merkezin Organizasyon ve İşleyişi Hakkında Usul Kurallarında öngörülen düzenlemelere uygun şekilde Merkez aracılığıyla gerçekleştirilir.
- (2) Talepler ve cevaplar işbu Anlaşmanın 11 nci maddesinde belirtilen Ortak Komisyon tarafından onaylanmış standart bir form kullanılarak yazılı olarak yapılır.
- (3) Sözlü talepler; acil durum olması, talebin ve ilgili cevabın özel bir deftere kısaca kaydedilmesi ve alındıktan sonra 24 saat içerisinde yazılı olarak teyit edilmesi şartıyla kabul edilir.
- (4) Talepte bulunan Akit Taraf, bilgiye ihtiyaç duyma sebeplerini ve bilginin diğer yetkili mercilerce kullanılıp kullanılmayacağını belirtir.
- (5) Merkezdeki görevliler, tüm talepleri ve cevapları kaydedip arşivlemek zorundadır. Merkezdeki belgelerin kullanımı ve korunmasında ilgili yetkili mercilerin ulusal mevzuatlarındaki hükümlere uyulur.
- (6) Merkez aracılığıyla iletişim, Akit Tarafların resmi dillerinde ve İngilizce olarak gerçekleştirilir.

BÖLÜM III

MERKEZİN İŞLEYİŞİ

Madde 7

Ekipman ve Maliyetler

- (1) Her bir Akit Taraf, görevlilerin ihtiyaçları için silah depolama kasalarının yanı sıra gerekli telekomünikasyon araçları ve diğer teknik ekipmanları (telefonlar, faks makineleri, bilgisayarlar vb.) temin eder.
- (2) Merkez personeli tarafından kullanılacak olan büro tefrişatını (masa, sandalye, raflar vb.) Bulgar tarafı temin eder.
- (3) Merkezin faaliyetinden kaynaklanan masraflar, Akit Taraflar arasında eşit şekilde bölünür. Her bir Akit Taraf, kendi personel ve materyallerinin masraflarını karşılar.



- (4) Akit Taraflar; Merkezdeki yetkililerin faaliyetleri için gerekli telekomünikasyon ağlarının kurulmasını, ulusal verilere, veri işleme sistemlerine ve kurum içi ağlara erişimi sağlar. Her bir Akit Taraf, haberleşmenin gizliliğinin korunması ile ilgili önlemleri alır.
- (5) Bulgar tarafı, Merkezin güvenliği için gerekli organizasyonel önlemleri almaktan sorumludur.
- (6) Her bir Akit Taraf, gerektiği takdirde, görevlilerce kullanılan ekipmanların ve cihazların bakımı ve onarımı için Merkezde geçici olarak personel görevlendirebilir.

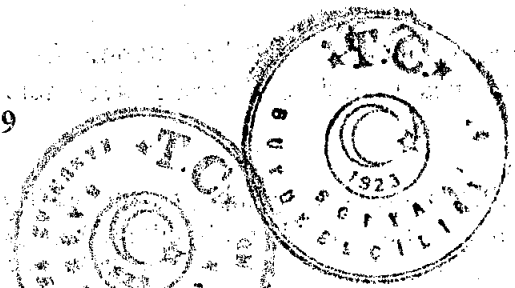
Madde 8

Görevlilerin Statüsü

- (1) Merkeze atanan görevliler, kendi ülkelerinin ulusal mevzuatına uygun şekilde ve Merkezin bulunduğu Akit Tarafın mevzuatına da riayet ederek görevlerini yerine getirir.
- (2) Merkeze atanan görevliler, diğer Akit Taraf devletlerinin topraklarındaki operasyonel faaliyetlerin gerçekleştirilmesine ya da sınır kontrollerinin yürütülmesine doğrudan katılmaz.
- (3) Merkezde çalışacak görevliler, Akit Tarafların yetkili mercileri tarafından belirlenir.
- (4) Merkeze atanan görevliler, ilgili hizmet biriminin amblemini taşıyan üniforma giyer.
- (5) Merkeze atanan görevliler, Merkeze gidip gelirken kendi güvenliklerini sağlamak için beylik silahlarını taşıyabilirler. Silahların kullanımına, Bulgar mevzuatına uygun olarak sadece meşru müdafaa halinde izin verilir. Görevlilerin Merkezde görev yaptıkları sırada, beylik silahları, zorunlu olarak silah muhafaza kasalarında tutulur.
- (6) Merkeze atanan görevlilerce sebep olunan zararlar, ilgili görevlinin tabi olduğu ulusal mevzuat doğrultusunda karşılanır.
- (7) Görevde bulundukları sırada veya görevi ile ilgili konularda Türk ve Yunan görevlilere karşı işlenen suçlarda, Bulgar Ceza Kanununun sivil görevlilerin korunmasına ilişkin hükümleri uygulanır.
- (8) Akit Taraflar, merkeze atadığı görevlileri üzerinde idari ve disipline yönelik yetkilerini münhasıran kullanır. Merkeze atanan görevliler, idari ve disiplin yükümlülükleri yönünden kendi ulusal mevzuatlarına tabidir.
- (9) Koordinatörler, Merkeze atanan görevlilerin isimlerini içeren bir listeyi teati ederler. Listedeki her türlü değişiklik diğer Akit Tarafların Koordinatörlerine zamanında ve yazılı olarak rapor edilir.
- (10) Merkeze atanan görevliler, Bulgar tarafınca düzenlenen hizmet kartları ile Merkeze giriş çıkış yaparlar. Hizmet kartları, Merkezdeki görevleri sebebiyle Bulgaristan Cumhuriyeti topraklarına giriş-çıkış işlemlerinde de kullanılabilir.

Madde 9

Eğitim



- (1) Mevcut Anlaşma çerçevesinde Akit Taraflar, uzmanlıklarından yararlanmak ve eğitim almak üzere uzman değişimi yapabilir, gerektiği takdirde ortak hizmet içi eğitimler düzenleyebilirler.
- (2) İlgili ulusal mevzuatlarına uygun şekilde Akit Tarafların yetkili makamları, usul ve uygulamalarını basitleştirmek ve uyumlulaştırmak amacıyla Merkez aracılığıyla, mevcut Anlaşmada söz edilen konularda tecrübe paylaşımında bulunabilirler.

BÖLÜM IV

VERİ VE BİLGİ KORUMA

Madde 10

Kişisel Verilerin Korunması

Akit Tarafların yetkili makamları arasında kişisel verilerin karşılıklı değişimi; ilgili ulusal mevzuata uygun şekilde veri sağlayan kurumun belirlediği koşullarda, hem otomatik hem de otomatik olmayan veri işlemede geçerli olmak kaydıyla aşağıdaki ilkelere göre yapılır:

- (1) Sağlanan veriler, veri sağlayan makamın rızası alınmaksızın verinin başlangıçtaki toplanma amacından farklı bir amaçla kullanılmaz.
- (2) Sağlanan veriler aşağıdaki her bir durumda yok edilir ve/veya düzeltilir:
 - a) Verinin yanlış olduğunun kanıtlanması veya
 - b) Veriyi sağlayan yetkili makamın, verilerin toplanmasının ve sağlanmasının kanuna aykırı şekilde gerçekleştiğini açıklaması veya
 - c) Verileri sağlayan makamın, verinin başka amaçlarla da kullanımına açık şekilde izin verdiği durumlar haricinde, verilerin sağlanmasını gerektiren görev için artık gerekli olmaması.
- (3) Veri sağlayan yetkili makamın talebiyle veri sağlanan makam, verinin kullanımına dair bilgi verir.
- (4) Veri sağlayan yetkili makam, sağlanan verilerin doğruluğunu, gerekliliğini ve güncelliğini garantiler. Verinin sağlanmasından sonra verilerin doğru veya gerçek olmadığının, veri sağlayan yetkili makam tarafından öğrenilmesi veya verinin hiç verilmemesi gerektiğinin ortaya çıkması veya veriyi sağlayan ve veri sağlanan makamların ilgili ulusal mevzuatlarında sağlanan verinin daha ileri aşamalarda yok edilmesine yönelik bir gereklilik olması durumunda, veriyi sağlayan veya veri sağlanan makama bu verilerin yok edilmesi gerektiği derhal bildirilir veya bu maddenin ikinci fıkrasında sözü edilen şekilde düzeltme yapmaları istenir.
- (5) Veri sağlanan yetkili makam, verileri; yetkisiz erişim, düzeltme veya dağıtmaya karşı etkili şekilde korumakla yükümlüdür. Akit Taraflar, verilerin kazara kaybolması; kazara veya yasadışı yollarla yok edilmesi; yetkisiz erişim, değişiklik, dağıtma, zarar görme ve silinmeye karşı korunmasını sağlayacak gerekli teknik ve organizasyonel önlemleri alır.
- (6) Sağlanan verilere yetkisiz erişilmesi veya verilerin dağıtımının yetkisiz yapılması durumunda, Akit Taraflardan veri sağlanan yetkili makam, derhal veriyi sağlayan yetkili makama yetkisiz erişim veya dağıtım, yanı sıra böylesi aksaklıkların gelecekte önlenmesini teminen alınan tedbirler hakkında bilgi verir.



- (7) Hem veri sađlayan hem de veri sađlanan makam; verilerin alınması, verilmesi, düzeltilmesi ve yok edilmesiyle ilgili kayıtları saklamak zorundadır.
- (8) Veriyi sađlayan yetkili makam; verilerin sađlanması ardından, ulusal mevzuatına uygun şekilde, sađlanan verilerin ne zaman yok edilmesi gerektiđini ve erişimle ilgili genel veya özel kısıtlamalar varsa bunlar da dahil olmak üzere kullanımı, silinmesi, yok edilmesiyle ilgili her hangi bir sınırlamayı bildirir. Bu nevi kısıtlamaların gerekliliđi veri aktarımından sonra belirlenecekse Akit Taraflar, daha ileri aşamalarda birbirlerini bu durumdan haberdar eder.
- (9) Yazılı başvuruları üzerine verileri kullanılacak veya kullanılmış olan kişiler, Akit Tarafların mevzuatlarının bu duruma izin vermesi şartıyla sađlanan verilere ve bu verilerin kullanım amacına dair bilgilendirileceklerdir. İlgili kişinin bu verilere erişim, düzeltme veya yok etme talebinde bulunması durumunda veri sađlanan makam, yürürlükteki ulusal mevzuata uygun şekilde veriyi sađlayan makamın beyanıyla bu konu hakkında karar verir.
- (10) Bir Akit Taraf vatandaşının bilgi talebiyle karşılaşan yetkili makam, böylesi bir bilgiyi vermeden önce diđer Akit Tarafın yetkili makamını durumdan derhal haberdar etmekle yükümlüdür.
- (11) Veriler, diđer polis ve gümrük işbirliđi merkezleri de dahil olmak üzere veriyi sađlayan Akit Tarafın yazılı rızası olmaksızın üçüncü şahıslara verilemez.
- (12) Akit Taraflar, veri sađlamanın ulusal güvenliklerini veya kamu düzenlerini veya ulusal mevzuatlarını ve Bulgaristan Cumhuriyeti ile Yunanistan Cumhuriyeti için AB Müktesebatını tehdit etmesi durumunda veri sađlamayı reddetme hakkına sahiptir.
- (13) Akit Taraflar, kendi ulusal mevzuatlarına uygun şekilde veri sađlamak, veri almak veya üçüncü şahıslara yönelik veri kullanımından doğan zararlara engel olmak ve veri paylaşımı sonrasında olası olumsuz durumlara neden olabilecek ön koşulları ortadan kaldırmak için gerekli tüm önlemleri alır.
- (14) Veri sađlanan Akit Tarafın bu maddenin hükümlerine uygun hareket etmemesi durumunda veri sađlayan Akit Taraf, sađlanan verilerin silinmesini veya yok edilmesi talep edebilir.

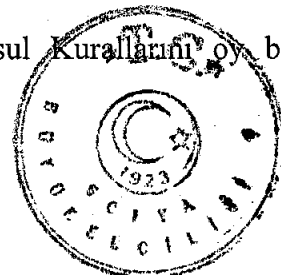
BÖLÜM V

ORTAK KOMİSYON

Madde 11

Ortak Komisyonun Statüsü

- (1) Her bir Akit Tarafın dört yetkilisinden oluşan bir Ortak Komisyon kurulur ve bu Komisyon her yıl iki kez Merkezin bulunduğu binada toplanır. Akit Taraflar, Ortak Komisyon üyeleri hakkında diplomatik kanallarla birbirlerine bildirimde bulunurlar.
- (2) Komisyon, kendi usul kurallarını oybirliđiyle hazırlar ve kabul eder.
- (3) Komisyon, Merkezin Kuruluşu ve İşleyişi Hakkında Usul Kurallarını oy birliđiyle hazırlar ve kabul eder.



- (4) Komisyon, işbu Anlaşmanın uygulanmasını izler, Anlaşmanın uygulanması için gerekli önlemleri tespit eder, işleyiş ve uygulanmayla ilgili belirli önlemlerin alınmasına dair protokollerin imzalanmasını önerir. Bu uygulamaya Protokoller Akit Tarafların yetkili makamları tarafından ulusal mevzuatlarına uygun olarak onaylanır ve 15 inci maddenin birinci fıkrası uyarınca yürürlüğe girer.
- (5) Komisyon, her yıl Merkezin fonksiyon ve etkinliğinin değerlendirildiği bir rapor hazırlar.

BÖLÜM VI

SON HÜKÜMLER

Madde 12

Anlaşmanın Diğer Uluslararası Anlaşmalarla İlişkisi

- (1) Bu Anlaşma, Akit Tarafların taraf olduğu diğer uluslararası anlaşmalardan doğan hak ve yükümlülüklerine hake getirmez.

Madde 13

Anlaşmazlıkların Çözümü

- (1) Merkezin işleyişinden kaynaklanan tüm anlaşmazlıklar, Koordinatörler tarafından çözümlenir. Bu şekilde bir çözüme varılamaması halinde anlaşmazlıklar, Ortak Komisyon bünyesinde yapılacak istişarelerle çözümlenir.
- (2) Bu Anlaşmanın yorumlanmasına veya uygulanmasına dair herhangi bir uyuşmazlık, Akit Taraflar arasında diplomatik kanallarla gerçekleşecek istişareler yoluyla çözümlenir.

Madde 14

İşbirliğini Reddetme

Ulusal güvenlik veya başka önemli kamu çıkarları açısından veya ulusal mevzuata aykırılık söz konusu olması durumunda Akit Taraflar kısmen, tamamen veya geçici olarak yardımda bulunmayı reddedebilirler. Diğer Akit Taraflar, böylesi bir durumun gerekçelerinden derhal yazılı olarak haberdar edilir.

Madde 15

Yürürlük, Değişiklikler ve Sona Erme

- (1) Mevcut Anlaşma, gerekli iç hukuk usullerinin tamamlandığına dair Akit Tarafların son yazılı bildirimlerinin Saklayıcı tarafından teslim alındığı tarihte yürürlüğe girer. Saklayıcı, Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihi tüm Akit Taraflara bildirir.



- (2) Saklayıcı, Bulgaristan Cumhuriyeti Hükümeti'dir.
- (3) Akit Tarafların gümrük birimlerinin Merkeze katılmaya hazır olduğuna dair bildirimlerini diplomatik kanaldan birbirlerine iletmelerinin ardından, gümrük birimleri bu Merkezde işbirliğine başlar.
- (4) Mevcut Anlaşma, Akit Tarafların karşılıklı yazılı mutabakatı ile değiştirilebilir. Değişiklikler, birinci fıkrada tanımlanan usullere uygun şekilde yürürlüğe girer.
- (5) Mevcut Anlaşmanın geçerlilik süresi beş yıldır ve Akit Taraflardan birisi Anlaşmayı sonlandırmak istediğine dair niyetini Saklayıcıya yazılı olarak bildirmediği sürece Anlaşma beş yıllığına otomatik olarak yenilenir. Saklayıcının, Akit Tarafların herhangi birinden sonlandırmaya ilişkin bir bildirim alması halinde Anlaşma, tebligat tarihinden itibaren altı ay süreyle yürürlükte kalır. Saklayıcı, böyle bir bildirimi tüm Akit Taraflara tebliğ eder.

İşbu anlaşma, Sofya'da, 25 Mayıs 2015 tarihinde herbiri Türkçe, Bulgarca, Yunanca ve İngilizce dillerinde hazırlanan üç orijinal kopya halinde, tüm metinler aynı derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır. Anlaşma hükümlerinin yorumlanmasında uyumsuzluk olması durumunda İngilizce metin esas alınır.

Türkiye Cumhuriyeti

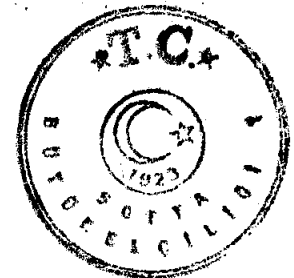
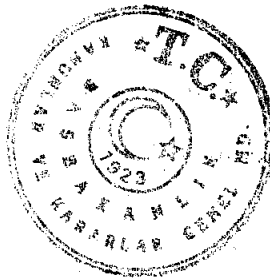
Bulgaristan Cumhuriyeti

Yunanistan Cumhuriyeti

Hükümeti adına

Hükümeti adına

Hükümeti adına



97

BULGARİSTAN CUMHURİYETİ
DIŞİŞLERİ BAKANLIĞI
No. 55-66-88

Bulgaristan Cumhuriyeti Dışışleri Bakanlığı Türkiye Cumhuriyeti Sofya Büyükelçiliği'ne saygılarını sunar ve Büyükelçiliğin 27 Ağustos 2015 tarihli ve 2015/20108158-Sofya BE/8226978 sayılı Nota'sı ile Türkiye Cumhuriyeti Dışışleri Bakanlığı'nın Bulgaristan Cumhuriyeti'nin Ankara Büyükelçiliği'ni muhatap 06 Ağustos 2015 tarihli ve 2015/77077378-KYGK/8166826 sayılı Nota'sına atıfla, 25 Mayıs 2015 tarihinde Sofya'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti, Bulgaristan Cumhuriyeti Hükümeti ve Yunanistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Polis ve Gümrük İşbirliği Ortak Temas Merkezi Kuruluş ve İşleyişi Hakkında Anlaşma"nın metninde (anlaşma metni üç orijinal nüsha olarak hazırlanmıştır, her nüsha Bulgarca, Yunanca, Türkçe ve İngilizce olarak düzenlenmiştir) tespit edilen maddi hata ve uyumsuzluklar bağlamında aşağıdaki bilgileri iletmekten onur duyar:

Bulgar tarafı, Türk Tarafı'nın yukarıda kayıtlı Nota'larında belirtilen maddi hata ve uyumsuzlukların aşağıdaki şekilde tadil edilmesini kabul etmektedir:

I. Türkçe metinde (Türkçe orijinal nüsha):

- 3. Maddenin 2. ve 4. Fıkraları ile 6. Maddenin 2. Fıkrası:

3. Madde'nin 2. ve 4. Fıkraları ile 6. Maddenin 2. Fıkrasında doğru atıf, **12. Madde** yerine, **11. Madde**'ye yapılmaktadır, (düzeltmeler Bulgarca orijinal nüshayı da kapsamaktadır);

- 4. Madde

4. Madde'nin 1. 2. ve 3. Fıkralarındaki bentlerin sıralanması için kullanılan **a, b, c, d, e, f** harfleri, tire "-" işaretiyle değiştirilmektedir (düzeltmeler Bulgarca orijinal nüshayı kapsamamaktadır);

- 5. Madde

5. Madde'nin Fıkralarındaki numara sıralaması **2, 3, 4** yerine **1, 2, 3** olarak yapılmalıdır (düzeltmeler Bulgarca orijinal nüshayı kapsamamaktadır);

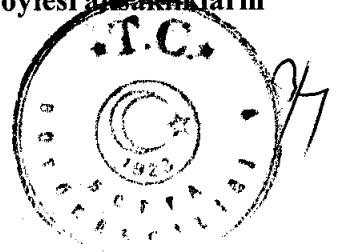
- 14. Madde

14. Madde'deki tek Fıkranın başındaki "**1**" numarası **kaldırılmaktadır** (düzeltmeler Bulgarca orijinal nüshayı da kapsamaktadır);

- 10. Madde'nin 6. Fıkrası

10. Madde'nin 6. Fıkrası

"[6] Sağlanan verilere yetkisiz erişilmesi veya verilerin dağıtımının yetkisiz yapılması durumunda, Akit Taraflardan veri sağlanan yetkili makam, derhal verileri sağlayan yetkili makama yetkisiz erişim veya dağıtım **hakkında bildirimde bulunacak, böylece alacaklıların gelecekte tekerrür etmemesi için gerekli önlemleri de alır**".



yerine

“[6] Sağlanan verilere yetkisiz erişilmesi veya verilerin dağıtımının yetkisiz yapılması durumunda, Akit Taraflardan veri sağlanan yetkili makam, derhal verileri sağlayan yetkili makama yetkisiz erişim veya dağıtımın **yanısıra böylesi aksaklıkların gelecekte önlenmesini teminen alınan tedbirler hakkında da bilgi verir**” şeklinde yazılacaktır (düzeltmeler Bulgarca orijinal nüshayı da kapsamaktadır);

II. Bulgarca metinde (Türkçe orijinal nüsha):

- 7. Madde:

7. Maddenin Fıkralarındaki numara sıralaması 1, 2, 2, 3, 4, 5 yerine 1, 2, 3, 4, 5, 6 olarak yapılmaktadır (düzeltmeler Bulgarca orijinal nüshayı kapsamamaktadır);

Ayrıca Bakanlık, Türk Tarafı’nın yukarıda kayıtlı Nota’larının ekinde yer alan Türkçe metinlerde, 5. Madde’nin 3. Fıkrasının c. bendindeki sıralamanın 1, 2, 3 şeklinde yapıldığını, Bulgarca orijinal nüshada ve diğer dillerdeki metinlerde ise bu sıralamanın tire (-) işaretiyle yapıldığını bildirir.

Bulgar tarafı ayrıca, yukarıda belirtilen maddi hata ve uyumsuzlukların ya da bunların bazılarının Yunanca orijinal nüshada da tespit edilmeleri durumunda, bunların yukarıdaki şekilde tadil edilmeleri hususunda mutabık olduğunu bildirmektedir. Bakanlık, bu çerçevede, Yunan Tarafı’na da aynı içerikte bir Nota göndermeyi öngördüğünü saygıdeğer Büyükelçiliğe bildirir.

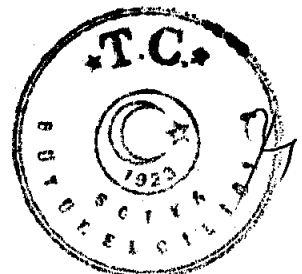
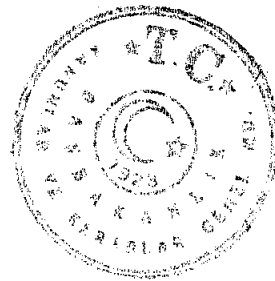
Dışişleri Bakanlığı, yukarıda belirtilen maddi hata ve uyumsuzlukların düzeltilmesine yönelik işlemlerin tamamlanması için Türk Tarafı’nca Anlaşma metninde düzeltmeler yapılması konusunda yapılan öneriye cevaben Yunanistan Cumhuriyeti tarafından gönderilecek Nota’nın bir örneğini almaktan müteşekkirdir.

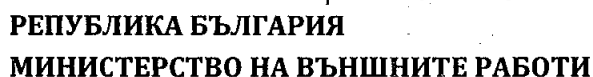
Sonuç olarak, Bulgaristan Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığı, Yunan Tarafı’nın yazılı onayı dâhil, üç taraf arasında teati edilen Nota’ların, 25 Mayıs 2015 tarihinde Sofya’da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti, Bulgaristan Cumhuriyeti Hükümeti ve Yunanistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Polis ve Gümrük İşbirliği Ortak Temas Merkezi Kuruluş ve İşleyişi Hakkında Anlaşma"nın üç orijinal nüshasında tespit edilen maddi hata ve uyumsuzlukların düzeltilmesi ve Anlaşma’nın bölünmez bir bütünü olarak kabul edilmelerini teklif etmektedir.

Bulgaristan Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığı bu fırsattan istifade ederek Türkiye Cumhuriyeti Sofya Büyükelçiliğine derin saygılarını yineler.

Sofya, 16 Eylül 2015

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ
SOFYA BÜYÜKELÇİLİĞİ**





Министерството на външните работи на Република България поднася своите почитания на Посолството на Република Турция в София и във връзка с негова нота № 2015/20108158-Sofya BE/8226978 от 27 август 2015 г. и нота на Министерството на външните работи на Република Турция № 2015/77077378-KYGK/8166826 от 6 август 2015 г. до Посолството на Република България в Анкара относно установени технически грешки и несъответствия в текстовете на Споразумението между Правителството на Република България, Правителството на Република Гърция и Правителството на Република Турция за изграждане и функциониране на Съвместен контактен център за полицейско и митническо сътрудничество, подписано в София на 25 май 2015 г. (в три оригинални екземпляра, всеки от които на български, гръцки, турски и английски език), има честта да го уведоми за следното:

Българската страна изразява съгласие посочените в двете ноти на турската страна технически грешки и несъответствия да бъдат коригирани както следва:

I. В текста на турски език (турски оригинал):

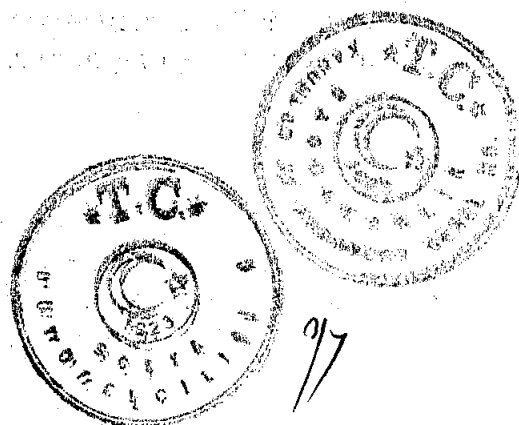
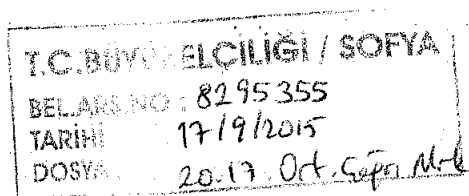
- Член 3, алинеи (2) и (4); член 6, алинея (2):

В алинеи (2) и (4) на член 3 и в алинея (2) на член 6 правилното позоваване се отнася към член **11**, а не към член **12** (корекцията се отнася и до българския оригинал);

- Член 4:

Буквите „а), б), с), д), е), ф)“, използвани за изброяване на подточките в член 4, алинеи (1), (2) и (3), да се заменят със знака тире „-“ (корекцията не се отнася до българския оригинал);

ДО
ПОСОЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА ТУРЦИЯ
СОФИЯ



- Член 5:

Поредността на номерацията на алинеите в член 5 вместо „(2), (3), (4)“ да се чете „(1), (2), (3)“ (корекцията не се отнася до българския оригинал);

- Член 14:

Номерацията „(1)“ на единствената алинея в член 14 да **отпадне** (корекцията се отнася и до българския оригинал);

- Член 10, алинея (6):

Текстът на алинея (6) на член 10 вместо:

„(6) Sağlanan verilere yetkisiz erişilmesi veya verilerin dağıtımının yetkisiz yapılması durumunda, Akit Taraflardan veri sağlanan yetkili makam, derhal verileri sağlayan yetkili makama yetkisiz erişim veya dağıtım **hakkında bildirimde bulunarak, böylesi aksaklıkların gelecekte tekerrür etmemesi için gerekli önlemleri de alır.**“

да се чете:

„(6) Sağlanan verilere yetkisiz erişilmesi veya verilerin dağıtımının yetkisiz yapılması durumunda, Akit Taraflardan veri sağlanan yetkili makam, derhal verileri sağlayan yetkili makama yetkisiz erişim veya dağıtım, **yanısıra böylesi aksaklıkların gelecekte önlenmesini teminen alınan tedbirler hakkında bilgi verir.**“ (корекцията се отнася и до българския оригинал).

II. В текста на български език (турски оригинал):

- Член 7:

Поредността на номерацията на алинеите в член 7 вместо „(1), (2), (2), (3), (4), (5)“ да се чете „(1), (2), (3), (4), (5), (6)“ (корекцията не се отнася до българския оригинал).

В допълнение Министерството би желало да отбележи, че в **член 5, алинея (3), буква с)** от текстовете на турски език, приложени към горесцитираните ноти на турската страна, подточките са номерирани с „1), 2), 3)“, докато в българския оригинал, в текстовете на всички езици, тези подточки са означени със знака тире „-“.

Българската страна изразява също така съгласие, в случай че гореизброените технически грешки и несъответствия или някои от тях съществуват и в гръцкия оригинал, те да се считат за коригирани по посочения по-горе начин. В тази връзка Министерството би желало да информира почитаемото Посолство, че възнамерява да изпрати нота със същото съдържание и до гръцката страна.

С оглед финализиране процедурата по отстраняване на посочените грешки и несъответствия, Министерството на външните работи би било благодарно да получи копие от съответната нота на Република Гърция, изпратена в отговор на предложението на турската страна за извършване на корекции в текстовете на Споразумението.

В заключение Министерството на външните работи на Република

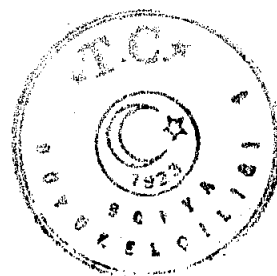
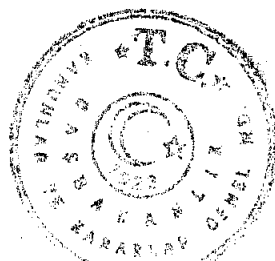


България предлага разменените между трите страни ноти, включително и писменото съгласие на гръцката страна, да се считат за корекция на посочените технически грешки и несъответствия в трите оригинални екземпляра на Споразумението между Правителството на Република България, Правителството на Република Гърция и Правителството на Република Турция за изграждане и функциониране на Съвместен контактен център за полицейско и митническо сътрудничество, подписано в София на 25 май 2015 г., и да съставляват неразделна част от него.

Министерството на външните работи на Република България се ползва от случая да поднови пред Посолството на Република Турция в София уверенията в отличната си към него почит. *Д.Г.*



София, 16 септември 2015 г.



9/7

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΤΟΥΡΚΙΑΣ,
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ
ΙΔΡΥΣΗ ΚΑΙ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΚΟΙΝΟΥ ΚΕΝΤΡΟΥ ΕΠΑΦΗΣ
ΜΕ ΣΚΟΠΟ ΤΗΝ ΑΣΤΥΝΟΜΙΚΗ ΚΑΙ ΤΕΛΩΝΕΙΑΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Τουρκίας, η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας, εφεξής καλούμενες «Συμβαλλόμενα Μέρη»,

Προσπαθώντας να καταστήσουν πιο αποτελεσματική την καταπολέμηση της παράνομης μετανάστευσης, της παράνομης διακίνησης ναρκωτικών, του οργανωμένου εγκλήματος, της τρομοκρατίας και άλλων μορφών σοβαρού εγκλήματος,

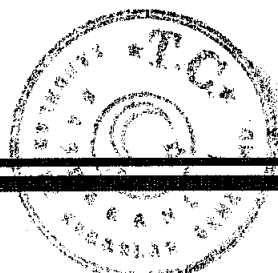
Έχοντας ως στόχο να ενδυναμώσουν τη συνεργασία μεταξύ αστυνομικών και τελωνειακών Υπηρεσιών,

Επιθυμώντας να καθορίσουν ένα κοινό πλαίσιο και προϋποθέσεις σχετικά με τα ανωτέρω ζητήματα, σύμφωνα με τις απαιτήσεις και τους κανόνες της Ευρωπαϊκής Ένωσης,

Έχοντας επίγνωση της σοβαρότητας του διασυνοριακού εγκλήματος, καθώς και της αναγκαιότητας λήψης κοινών μέτρων για την αντιμετώπιση διασυνοριακών απειλών, και όντας αποφασισμένοι να καταπολεμήσουν αποτελεσματικά το διασυνοριακό έγκλημα,

Επιθυμώντας να βελτιωθεί η ανταλλαγή πληροφοριών μεταξύ των αρμόδιων αρχών τους,

Συμφώνησαν τα ακόλουθα:



ΚΕΦΑΛΑΙΟ Ι

ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 1

Ορισμοί

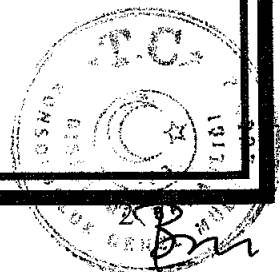
Για τους σκοπούς της εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας, οι παρακάτω όροι έχουν την ακόλουθη σημασία:

1. Κοινό κέντρο επαφής – κέντρο που πραγματοποιεί ανταλλαγή πληροφοριών και συνεπικουρεί τις αστυνομικές, συνοριακές και τελωνειακές αρχές των Συμβαλλομένων Μερών στις δραστηριότητές τους.
2. Υπάλληλοι – εκπρόσωποι των αρμόδιων αρχών που αναφέρονται στο άρθρο 4 της παρούσας Συμφωνίας, οι οποίοι εκτελούν τα καθήκοντά τους στο κοινό κέντρο επαφής σύμφωνα με την αντίστοιχη εθνική νομοθεσία τους και τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας.
3. Συντονιστής – εκπρόσωπος τοποθετημένος από τις αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών ο οποίος οργανώνει και ελέγχει τις δραστηριότητες των εκπροσώπων της χώρας του στο Κοινό Κέντρο Επαφής.
4. Διασυνοριακό έγκλημα – ένα έγκλημα ορίζεται ως έγκλημα διασυνοριακού χαρακτήρα εάν:
 - α) τελείται σε περισσότερα του ενός Κράτη,
 - β) τελείται σε ένα Κράτος αλλά σημαντικό τμήμα της προετοιμασίας, του σχεδιασμού, της καθοδήγησης ή του ελέγχου του λαμβάνει χώρα σε άλλο Κράτος,
 - γ) τελείται σε ένα Κράτος αλλά αφορά οργανωμένη εγκληματική ομάδα που συμμετέχει σε εγκληματικές δραστηριότητες σε περισσότερα του ενός Κράτη, ή
 - δ) τελείται σε ένα κράτος αλλά έχει σημαντικές επιπτώσεις σε ένα άλλο Κράτος.

Άρθρο 2

Ίδρυση

- (1) Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ιδρύσουν Κοινό Κέντρο Επαφής (εφεξής καλούμενο «Κέντρο») για την ανταλλαγή πληροφοριών και το συντονισμό της συνεργασίας μέσω του Κέντρου μεταξύ των αρμόδιων αρχών που αναφέρονται στο άρθρο 4 της παρούσας Συμφωνίας.



- (2) Το Κέντρο θα βρίσκεται στο έδαφος της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, στο σημείο διέλευσης των συνόρων Καπιτάν Αντρέεβο.
- (3) Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών δεν θα μπορούν να χρησιμοποιούν το Κέντρο για την ανταλλαγή πληροφοριών, τη συνεργασία και το συντονισμό σε θέματα που αφορούν τις σχέσεις των Συμβαλλομένων Μερών στις θαλάσσιες υποθέσεις.

Άρθρο 3

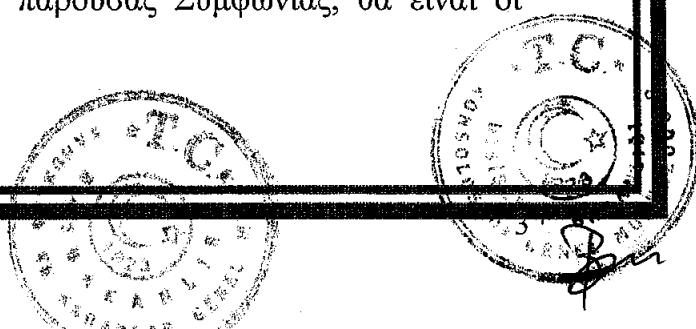
Κοινοί Κανόνες Λειτουργίας του Κέντρου

- (1) Το Κέντρο δεν θα έχει νομική προσωπικότητα.
- (2) Οι ώρες λειτουργίας του Κέντρου θα καθορίζονται από την Κοινή Επιτροπή που αναφέρεται στο Άρθρο 11.
- (3) Το Κέντρο θα απασχολεί εκπροσώπους των αρμόδιων εθνικών αρχών των Συμβαλλομένων Μερών, οι οποίοι έγκαιρα και άμεσα θα αναλύουν και θα ανταλλάσσουν πληροφορίες, καθώς και θα υποστηρίζουν την εκτέλεση των δραστηριοτήτων των αρμόδιων αρχών που αναφέρονται στο άρθρο 4 της παρούσας Συμφωνίας.
- (4) Το Κέντρο θα διοικείται από Συντονιστές προερχόμενους από κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος. Οι αρμοδιότητες και τα καθήκοντα των Συντονιστών θα ρυθμίζονται από τον Κανονισμό Οργάνωσης και Λειτουργίας του Κέντρου που θα εγκρίνει η Κοινή Επιτροπή όπως αναφέρεται στο άρθρο 11, παράγραφος 3 της παρούσας Συμφωνίας.
- (5) Η οργάνωση των δραστηριοτήτων και οι επαφές μεταξύ των αξιωματικών των αρμόδιων εθνικών αρχών των Συμβαλλομένων Μερών θα ορίζονται στον Κανονισμό Οργάνωσης και Λειτουργίας του Κέντρου.
- (6) Η ανταλλαγή πληροφοριών μεταξύ του αιτούντος Συμβαλλομένου Μέρους και του Συμβαλλομένου Μέρους προς το οποίο απευθύνεται το αίτημα θα πραγματοποιείται σε αμοιβαία και ισότιμη βάση και λαμβάνοντας υπόψη, στο μέτρο του εφικτού, την αρχή της αμοιβαιότητας.

Άρθρο 4

Αρμόδιες Αρχές

Οι αρμόδιες αρχές για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, θα είναι οι ακόλουθες:



1. Για τη Δημοκρατία της Τουρκίας:

- η Γενική Διεύθυνση Ασφάλειας του Υπουργείου Εσωτερικών,
- η Γενική Διεύθυνση Χωροφυλακής του Υπουργείου Εσωτερικών,
- η Γενική Διεύθυνση Διαχείρισης Μετανάστευσης του Υπουργείου Εσωτερικών,
- το Υπουργείο Τελωνείων και Εμπορίου,
- οι σχετικές επαρχιακές διοικήσεις.

2. Για τη Δημοκρατία της Βουλγαρίας:

- η Γενική Διεύθυνση Εθνικής Αστυνομίας του Υπουργείου Εσωτερικών,
- η Γενική Διεύθυνση Καταπολέμησης Οργανωμένου Εγκλήματος του Υπουργείου Εσωτερικών,
- η Γενική Διεύθυνση Αστυνομίας Συνόρων του Υπουργείου Εσωτερικών,
- η Διεύθυνση Μετανάστευσης του Υπουργείου Εσωτερικών,
- οι Περιφερειακές Διευθύνσεις του Υπουργείου Εσωτερικών,
- η Εθνική Υπηρεσία Τελωνείων του Υπουργείου Οικονομικών.

3. Για την Ελληνική Δημοκρατία:

- η Ελληνική Αστυνομία / Υπουργείο Εσωτερικών και Διοικητικής Ανασυγκρότησης,
- η Γενική Διεύθυνση Τελωνείων και Ειδικών Φόρων Κατανάλωσης / Υπουργείο Οικονομικών.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ II

ΤΟΜΕΙΣ ΚΑΙ ΤΡΟΠΟΙ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

Άρθρο 5

Καθήκοντα

- (1) Σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία και εξαιρούμενης της διεθνούς δικαστικής συνεργασίας, οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών θα συνεργάζονται μέσω του Κέντρου στους ακόλουθους τομείς:



α) την ανταλλαγή πληροφοριών κατόπιν αιτήματος, σύμφωνα με τους κανόνες που ορίζει ο Κανονισμός Οργάνωσης και Λειτουργίας του Κέντρου,

β) την κατάρτιση κοινής εκτίμησης και ανάλυσης βάσει των διαθέσιμων δεδομένων και πληροφοριών,

γ) την ανταλλαγή πληροφοριών γραπτώς, σε μη καθορισμένο πρότυπο, με πρωτοβουλία ενός εκ των Συμβαλλομένων Μερών και χωρίς υποβολή αιτήματος, σε περίπτωση που κάτι τέτοιο μπορεί να είναι σημαντικό για το ενδιαφερόμενο Συμβαλλόμενο Μέρος, με σκοπό την παροχή συνδρομής στην πρόληψη ή την καταπολέμηση του εγκλήματος, ή σε περίπτωση απειλών για τη δημόσια τάξη ή ασφάλεια,

δ) την παροχή συνδρομής και το συντονισμό των δραστηριοτήτων άλλων δομών των αρμόδιων αρχών που αναφέρονται στο άρθρο 4 της παρούσας Συμφωνίας,

ε) τη συνεργασία με άλλα κέντρα αστυνομικής και τελωνειακής συνεργασίας, εφόσον υπάρχει κοινή συναίνεση των εμπλεκόμενων Συντονιστών.

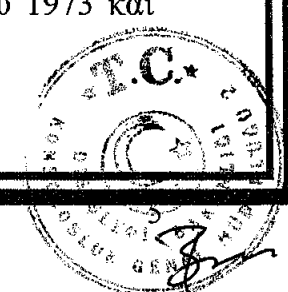
(2) Η ανταλλαγή πληροφοριών που προβλέπεται στην παράγραφο 1 θα αφορά κυρίως τα ακόλουθα ζητήματα:

α) την παράνομη μετανάστευση, τη λαθραία διακίνηση μεταναστών / εμπορία ανθρώπων, καθώς και τις παράνομες δραστηριότητες που σχετίζονται με αυτές,

β) εγκλήματα και παραβάσεις που σχετίζονται με την παραποίηση ταξιδιωτικών εγγράφων, ταυτοτήτων, θεωρήσεων εισόδου (βίζες) και αδειών παραμονής, συμπεριλαμβανομένων και των δειγμάτων εγγράφων που χρησιμοποιούνται για τη διεξαγωγή παράνομων δραστηριοτήτων,

γ) εγκλήματα και παραβάσεις που σχετίζονται με την παράνομη διακίνηση ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών, πρόδρομων χημικών ουσιών, καθώς και πυροβόλων όπλων, πυρομαχικών, εκρηκτικών, αγαθών διπλής χρήσης, βιολογικών και χημικών όπλων, τοξικών, πυρηνικών και ραδιενεργών υλικών,

δ) εγκλήματα και παραβάσεις που σχετίζονται με την κυκλοφορία παραχαραγμένων νομισμάτων, τη λαθρεμπορία καυσίμων και τσιγάρων, τα προϊόντα πειρατείας και απομίμησης, τα έργα τέχνης, τα αντικείμενα μεγάλης πολιτιστικής αξίας, τα είδη που κατονομάζονται στη διεθνή σύμβαση CITES (Σύμβαση για το διεθνές εμπόριο ειδών άγριας πανίδας και χλωρίδας που υπεγράφη στην Ουάσινγκτον στις 3 Μαρτίου 1973 και



τροποποιήθηκε στη Βόννη στις 22 Ιουνίου 1979), και οποιοδήποτε άλλο έγκλημα και παράβαση των τελωνειακών κανονισμών,

ε) εγκλήματα και παραβάσεις που σχετίζονται με μηχανοκίνητα οχήματα,

στ) καταστάσεις έκτακτης ανάγκης ή καταστάσεις οι οποίες ενδέχεται να έχουν αντίκτυπο στη ορθή διενέργεια του συνοριακού ελέγχου στα κοινά σύνορα των κρατών των Συμβαλλομένων Μερών,

ζ) πρόσωπα στα οποία έχει απαγορευθεί η είσοδος στο έδαφος των κρατών των Συμβαλλομένων Μερών,

η) παραβιάσεις ή απόπειρες παραβίασης της εθνικής νομοθεσίας ενός εκ των Συμβαλλομένων Μερών κατά τη διέλευση των κρατικών συνόρων του,

θ) αξιόποινες πράξεις κατά τη μεταφορά αγαθών τα οποία έχουν τεθεί υπό το κοινό καθεστώς διαμετακόμισης.

(3) Σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία, οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών μπορούν επίσης να συνεργάζονται μέσω του Κέντρου στους ακόλουθους τομείς:

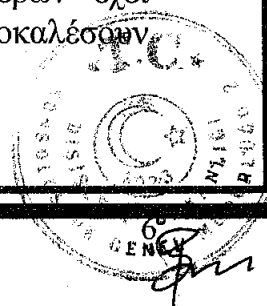
α) την ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με επιχειρησιακές δραστηριότητες και δραστηριότητες έρευνας που αφορούν την επίβλεψη και τον έλεγχο κατά μήκος των συνόρων στο πλαίσιο των τομέων αρμοδιότητας των αρμόδιων αρχών των Συμβαλλομένων Μερών,

β) την ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με επιχειρησιακές δραστηριότητες και δραστηριότητες έρευνας που αφορούν την πρόληψη και τον εντοπισμό διασυνοριακών εγκλημάτων,

γ) την ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με την οδική κυκλοφορία, και ιδιαίτερα:

- ειδικά χαρακτηριστικά των σημείων διέλευσης των συνόρων που σχετίζονται με την κυκλοφορία διαφόρων τύπων οχημάτων – για εμπορική χρήση, για τη μεταφορά επιβατών ή εμπορευμάτων,
- τις κυκλοφοριακές συνθήκες και το χρόνο αναμονής στα σημεία διέλευσης των συνόρων,
- περιοδικά κυκλοφοριακά εμπόδια λόγω επικείμενης δραστηριότητας, με σκοπό τη λήψη πρόσφορων μέτρων για τη μείωση του χρόνου αναμονής και την εξάλειψη των εμποδίων και της κυκλοφοριακής συμφόρησης στα σημεία διέλευσης των συνόρων,

δ) σε περίπτωση που ένα εκ των Συμβαλλομένων Μερών έχει προγραμματίσει την εκτέλεση έργων τα οποία θα προκαλέσουν



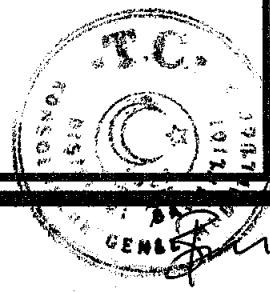
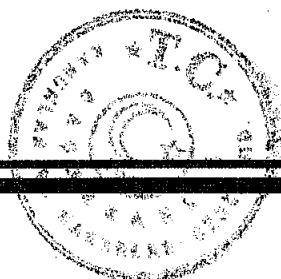
προσωρινούς περιορισμούς στην κυκλοφορία και στην ομαλή λειτουργία του πλησιέστερου σημείου διέλευσης των συνόρων, τα άλλα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ειδοποιούνται αμέσως μέσω του Κέντρου,

ε) την ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με τις δραστηριότητες άλλων εθνικών αρχών, διαφορετικών από αυτές που αναφέρονται στο άρθρο 4 της παρούσας Συμφωνίας, σε έκτακτες καταστάσεις και σοβαρά συμβάντα (εξαιρετικές περιστάσεις, όπως φυσικές καταστροφές, επιδημίες κ.λπ.), σε προγραμματισμένα γεγονότα και δραστηριότητες (διεθνή αθλητικά γεγονότα, πολιτιστικές και καλλιτεχνικές δραστηριότητες κ.λπ.).

Άρθρο 6

Μορφές Επικοινωνίας

- (1) Η ανταλλαγή πληροφοριών μεταξύ των αρμόδιων εθνικών αρχών των Συμβαλλομένων Μερών θα πραγματοποιείται μέσω του Κέντρου σύμφωνα με τους κανονισμούς που θα ορίζει ο Κανονισμός Οργάνωσης και Λειτουργίας του Κέντρου.
- (2) Τα αιτήματα παροχής πληροφοριών και οι αντίστοιχες απαντήσεις θα υποβάλλονται γραπτώς, σε τυποποιημένο έντυπο που θα εγκρίνεται από την Κοινή Επιτροπή που αναφέρεται στο άρθρο 11 της παρούσας Συμφωνίας.
- (3) Τυχόν προφορικό αίτημα θα γίνεται δεκτό σε περιπτώσεις έκτακτης ανάγκης, υπό την προϋπόθεση ότι το αίτημα και η αντίστοιχη απάντηση καταγράφονται συνοπτικά σε ειδικό βιβλίο και επιβεβαιώνονται γραπτώς 24 ώρες μετά τη λήψη τους.
- (4) Το αιτούν Συμβαλλόμενο Μέρος θα εκθέτει τους σκοπούς που θα εξυπηρετήσουν οι πληροφορίες και θα αναφέρει αν αυτές θα χρησιμοποιηθούν από άλλες αρμόδιες αρχές.
- (5) Οι υπάλληλοι του Κέντρου θα είναι υποχρεωμένοι να καταγράφουν και να αρχειοθετούν όλα τα αιτήματα και τις απαντήσεις. Ο τρόπος χρήσης και φύλαξης των εγγράφων στο Κέντρο θα είναι σύμφωνος με τις διατάξεις της εθνικής νομοθεσίας σχετικά με τις αντίστοιχες αρχές.
- (6) Η επικοινωνία μέσω του Κέντρου θα διεξάγεται στις επίσημες γλώσσες των Συμβαλλομένων Μερών και στην αγγλική γλώσσα.



ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΙΙΙ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΤΟΥ ΚΕΝΤΡΟΥ

Άρθρο 7

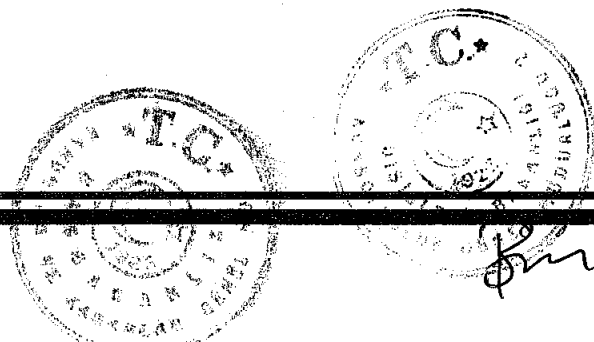
Εξοπλισμός και Δαπάνες

- (1) Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει τον απαραίτητο τηλεπικοινωνιακό και λοιπό τεχνικό εξοπλισμό (τηλέφωνα, συσκευές τηλεομοιοτυπίας, ηλεκτρονικούς υπολογιστές κ.λπ.), καθώς και χώρους ασφαλούς αποθήκευσης οπλισμού για την κάλυψη των αναγκών των υπαλλήλων του.
- (2) Η Βουλγαρική πλευρά θα παρέχει τον εξοπλισμό γραφείου (γραφεία, καρέκλες, ράφια κ.λπ.) για την κάλυψη των αναγκών των υπαλλήλων του Κέντρου.
- (3) Οι δαπάνες που απορρέουν από τη λειτουργία του Κέντρου θα κατανέμονται εξίσου μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα καλύπτει τις δαπάνες του δικού του προσωπικού και υλικού.
- (4) Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα μεριμνούν για την παροχή και εγκατάσταση τηλεπικοινωνιακών δικτύων, καθώς και για την πρόσβαση στις εθνικές βάσεις δεδομένων, τα συστήματα επεξεργασίας δεδομένων και τα εσωτερικά δίκτυα που είναι απαραίτητα για τις δραστηριότητες των υπαλλήλων του Κέντρου. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα λαμβάνει τα σχετικά μέτρα για την προστασία του απορρήτου των επικοινωνιών.
- (5) Η Βουλγαρική πλευρά θα είναι υπεύθυνη για τη λήψη των απαραίτητων οργανωτικών μέτρων για την ασφάλεια του Κέντρου.
- (6) Εάν κρίνεται αναγκαίο, κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος δύναται να αποσπά προσωπικό για τη συντήρηση και την επισκευή του εξοπλισμού και των συσκευών του Κέντρου που χρησιμοποιούν οι δικοί του υπάλληλοι.

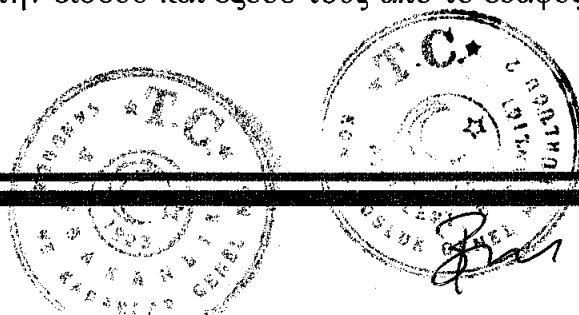
Άρθρο 8

Καθεστώς Προσωπικού

- (1) Οι υπάλληλοι που θα είναι τοποθετημένοι στο Κέντρο θα ασκούν τα καθήκοντά τους σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία του Συμβαλλομένου Μέρους που εκπροσωπούν, τηρώντας παράλληλα τη νομοθεσία του Συμβαλλομένου Κράτους στο έδαφος του οποίου βρίσκεται το Κέντρο.



- (2) Οι υπάλληλοι που θα είναι τοποθετημένοι στο Κέντρο δεν θα συμμετέχουν άμεσα στην εκτέλεση επιχειρησιακών δραστηριοτήτων και στη διενέργεια συνοριακού ελέγχου στο έδαφος των άλλων Συμβαλλομένων Μερών.
- (3) Οι υπάλληλοι που θα ασκούν τα καθήκοντά τους στο Κέντρο θα ορίζονται από τις αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών.
- (4) Οι υπάλληλοι που θα είναι τοποθετημένοι στο Κέντρο θα φέρουν στολές με το έμβλημα της αντίστοιχης υπηρεσιακής μονάδας.
- (5) Οι υπάλληλοι που θα είναι τοποθετημένοι στο Κέντρο μπορούν να φέρουν το υπηρεσιακό τους όπλο κατά τη μετακίνησή τους προς και από το Κέντρο, προκειμένου να διασφαλίσουν την προσωπική τους ασφάλεια. Η χρήση των εν λόγω όπλων θα επιτρέπεται μόνο σε περίπτωση νόμιμης αυτοάμυνας, σύμφωνα με τη νομοθεσία της Βουλγαρίας. Τα υπηρεσιακά όπλα θα φυλάσσονται υποχρεωτικά στους χώρους ασφαλούς αποθήκευσης οπλισμού του Κέντρου για όσο διάστημα οι υπάλληλοι θα ασκούν τα καθήκοντά τους στο Κέντρο.
- (6) Οι υπάλληλοι που θα είναι τοποθετημένοι στο Κέντρο θα φέρουν την ευθύνη για οποιαδήποτε ζημία προκαλέσουν σύμφωνα με την αντίστοιχη εθνική νομοθεσία της χώρας τους.
- (7) Οι διατάξεις της ποινικής νομοθεσίας της Βουλγαρικής πλευράς σχετικά με την προστασία των δημοσίων υπαλλήλων και της δραστηριότητάς τους θα εφαρμόζονται για αξιόποινες πράξεις τελούμενες εις βάρος των υπαλλήλων των άλλων Συμβαλλομένων Μερών που είναι τοποθετημένοι στο Κέντρο εν ώρα εργασίας ή σε σχέση με την εργασία τους.
- (8) Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα ασκεί διοικητικές και πειθαρχικές αρμοδιότητες αποκλειστικά και μόνο επί των δικών του υπαλλήλων που θα είναι τοποθετημένοι στο Κέντρο. Οι υπάλληλοι που θα είναι τοποθετημένοι στο Κέντρο θα φέρουν διοικητική και πειθαρχική ευθύνη σύμφωνα με την αντίστοιχη εθνική νομοθεσία τους.
- (9) Οι Συντονιστές θα ανταλλάσσουν κατάλογο με τα ονόματα των υπαλλήλων που θα είναι τοποθετημένοι στο Κέντρο. Οποιαδήποτε αλλαγή του καταλόγου αυτού θα αναφέρεται γραπτώς εν ευθέτω χρόνω στους Συντονιστές των άλλων Συμβαλλομένων Μερών.
- (10) Οι υπάλληλοι που θα είναι τοποθετημένοι στο Κέντρο θα εισέρχονται σε και θα εξέρχονται από αυτό με υπηρεσιακές κάρτες που θα εκδίδονται από τη Βουλγαρική πλευρά. Οι υπάλληλοι θα μπορούν να χρησιμοποιούν τις υπηρεσιακές κάρτες τους και για την είσοδο και έξοδό τους από το έδαφος



της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας για το σκοπό της εκτέλεσης των καθηκόντων τους.

Άρθρο 9

Εκπαίδευση

- (1) Στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας, τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορούν να ανταλλάσσουν εμπειρογνώμονες με σκοπό την παροχή εκπαίδευσης και την άντληση εμπειρογνωμοσύνης, καθώς και να διοργανώνουν κοινά σεμινάρια επιμόρφωσης, εάν χρειαστεί.
- (2) Σύμφωνα με την αντίστοιχη εθνική νομοθεσία τους, οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών μπορούν να ανταλλάσσουν εμπειρογνώμοσύνη μέσω του Κέντρου για θέματα που ορίζονται στην παρούσα Συμφωνία, με σκοπό την απλοποίηση και την εναρμόνιση των διαδικασιών και των πρακτικών τους.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ IV

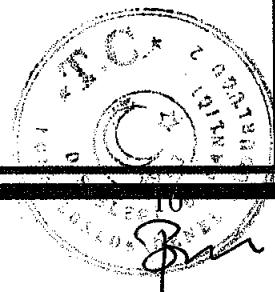
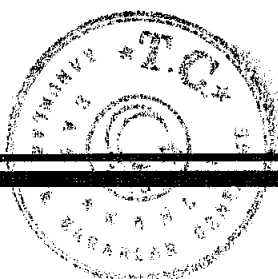
ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΔΕΔΟΜΕΝΩΝ ΚΑΙ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ

Άρθρο 10

Προστασία Δεδομένων Προσωπικού Χαρακτήρα

Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών θα ανταλλάσσουν σε αμοιβαία βάση δεδομένα προσωπικού χαρακτήρα σύμφωνα με τη σχετική εθνική νομοθεσία των Συμβαλλομένων Μερών, τηρώντας τους όρους που καθορίζει η παρέχουσα τα δεδομένα αρχή και τις ακόλουθες αρχές που εφαρμόζονται στην αυτοματοποιημένη και μη αυτοματοποιημένη επεξεργασία δεδομένων:

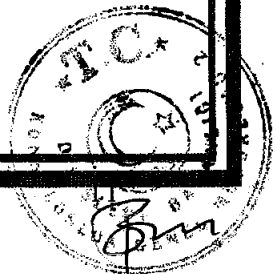
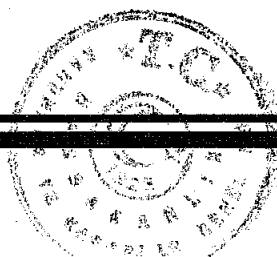
1. Τα παρασχεθέντα δεδομένα δεν θα χρησιμοποιούνται για σκοπούς διαφορετικούς από εκείνους για τους οποίους παρασχέθηκαν αρχικά χωρίς τη συναίνεση της παρέχουσας τα δεδομένα αρχής.
2. Τα παρασχεθέντα δεδομένα θα καταστρέφονται και –αντίστοιχα– διορθώνονται, εάν:
 - α) αποδεικνύονται ανακριβή, ή



β) η αρμόδια παρέχουσα τα δεδομένα αρχή ανακοινώσει ότι συνελέγησαν ή παρασχέθηκαν κατά παράβαση του νόμου, ή

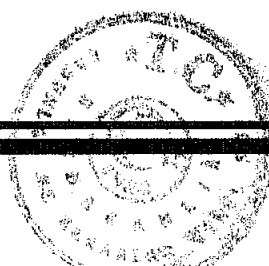
γ) δεν είναι πλέον απαραίτητα για την εξυπηρέτηση των σκοπών για τους οποίους παρασχέθηκαν, εκτός εάν υπάρχει ρητή συναίνεση της παρέχουσας τα δεδομένα αρχής να χρησιμοποιηθούν και για άλλους σκοπούς.

3. Κατόπιν αιτήματος της αρμόδιας παρέχουσας τα δεδομένα αρχής, η αρμόδια λαμβάνουσα τα δεδομένα αρχή θα παρέχει ενημέρωση σχετικά με τη χρήση των δεδομένων.
4. Η αρμόδια παρέχουσα τα δεδομένα αρχή θα εγγυάται ότι τα παρασχεθέντα δεδομένα είναι ακριβή, αναγκαία και επικαιροποιημένα. Εάν, στη συνέχεια, διαπιστωθεί ότι τα παρασχεθέντα δεδομένα είναι εσφαλμένα ή ανακριβή, ή ότι δεν έπρεπε να έχουν παρασχεθεί, ή σε περίπτωση που η αντίστοιχη εθνική νομοθεσία της παρέχουσας ή της λαμβάνουσας τα δεδομένα αρχής προβλέπει την καταστροφή των ληφθέντων δεδομένων σε μεταγενέστερο στάδιο, θα ειδοποιείται αμέσως η αρμόδια λαμβάνουσα ή παρέχουσα τα δεδομένα αρχή προκειμένου να τα καταστρέψει ή να επιφέρει τις αντίστοιχες διορθώσεις σύμφωνα με την παράγραφο 2 του παρόντος Αρθρου.
5. Η αρμόδια λαμβάνουσα τα δεδομένα αρχή θα είναι υποχρεωμένη να προστατεύει κατά τρόπο αποτελεσματικό τα παρασχεθέντα δεδομένα από τυχόν μη εξουσιοδοτημένη πρόσβαση, διόρθωση ή διάδοση. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα λαμβάνουν τα απαραίτητα τεχνικά και οργανωτικά μέτρα για την προστασία των ανταλλασσόμενων δεδομένων από τυχαία απώλεια, τυχαία ή αθέμιτη καταστροφή, μη εξουσιοδοτημένη πρόσβαση, αλλοίωση, διάδοση, καταστροφή ή διαγραφή.
6. Σε περίπτωση μη εξουσιοδοτημένης πρόσβασης στα παρασχεθέντα δεδομένα ή μη εξουσιοδοτημένης διάδοσης αυτών, η αρμόδια αρχή του λαμβάνοντος τα δεδομένα Συμβαλλομένου Μέρους θα ενημερώνει αμέσως την παρέχουσα τα δεδομένα αρχή σχετικά με τις συνθήκες της μη εξουσιοδοτημένης πρόσβασης ή διάχυσης, καθώς και σχετικά με τα μέτρα που έχουν ληφθεί προς αποφυγή ανάλογων περιστατικών στο μέλλον.
7. Και οι δύο αρχές (λαμβάνουσα και παρέχουσα τα δεδομένα) θα είναι υποχρεωμένες να τηρούν αρχεία αποστολής, λήψης, διόρθωσης ή καταστροφής των δεδομένων.
8. Αφού παράσχει τα δεδομένα, η αρμόδια παρέχουσα τα δεδομένα αρχή θα ενημερώνει, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία της, σχετικά με το χρόνο κατά τον οποίο θα πρέπει να καταστραφούν τα παρασχεθέντα δεδομένα και σχετικά με τυχόν περιορισμούς όσον αφορά τη χρήση, τη διαγραφή ή την



καταστροφή αυτών, περιλαμβανομένων ενδεχόμενων περιορισμών, γενικών ή ειδικών, όσον αφορά την πρόσβαση σε αυτά. Σε περίπτωση που η αναγκαιότητα τέτοιους είδους περιορισμών διαπιστωθεί αφού διαβιβασθούν τα δεδομένα, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενημερώνουν το ένα το άλλο εκ των υστέρων.

9. Το πρόσωπο για το οποίο θα παρασχεθούν ή έχουν παρασχεθεί δεδομένα θα λαμβάνει, κατόπιν γραπτού αιτήματός του, πληροφορίες σχετικά με τα παρασχεθέντα δεδομένα και το σκοπό για τον οποίο θα χρησιμοποιηθούν, υπό την προϋπόθεση ότι αυτό προβλέπεται από την εθνική νομοθεσία των Συμβαλλομένων Μερών. Εάν το πρόσωπο που αφορούν τα δεδομένα υποβάλει αίτημα για πρόσβαση στα δεδομένα αυτά, διόρθωση ή καταστροφή τους, η λαμβάνουσα τα δεδομένα αρχή θα αποφαινεται σχετικά λαμβάνοντας υπόψη τη δήλωση της παρέχουσας τα δεδομένα αρχής. Σε αυτήν την περίπτωση, η εν λόγω δήλωση θα γίνεται σύμφωνα με την ισχύουσα εθνική νομοθεσία.
10. Η αρμόδια αρχή στην οποία υποβάλλεται από υπήκοο άλλου Συμβαλλομένου Μέρους αίτημα παροχής πληροφοριών θα είναι υποχρεωμένη να ενημερώσει αμέσως την αρμόδια αρχή του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους προτού παράσχει τις πληροφορίες αυτές.
11. Η παροχή δεδομένων σε τρίτα μέρη, συμπεριλαμβανομένων άλλων κέντρων αστυνομικής και τελωνειακής συνεργασίας, είναι δυνατή μόνο με την προηγούμενη γραπτή συναίνεση του παρέχοντος τα δεδομένα Συμβαλλομένου Μέρους.
12. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα έχουν δικαίωμα να αρνηθούν την παροχή δεδομένων σε περίπτωση που η παροχή των δεδομένων αυτών μπορεί να συνιστά απειλή για την εθνική ασφάλεια ή τη δημόσια τάξη, ή να αντίκειται στην εθνική νομοθεσία και, στην περίπτωση της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ελληνικής Δημοκρατίας, και στο κοινотικό κεκτημένο.
13. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα λάβουν όλα τα απαραίτητα μέτρα σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία προκειμένου να αποτραπεί η πρόκληση βλαβών σε τρίτα μέρη λόγω της παροχής, της λήψης ή της χρήσης των δεδομένων και προκειμένου να εκλείψουν οι προϋποθέσεις που οδήγησαν σε δυσμενείς συνέπειες.
14. Σε περίπτωση που το λαμβάνον τα δεδομένα Συμβαλλόμενο Μέρος δεν τηρήσει τις διατάξεις του παρόντος άρθρου, το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να ζητήσει τη διαγραφή ή την καταστροφή των παρασχεθέντων δεδομένων.

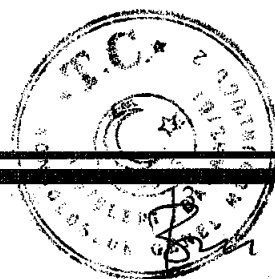
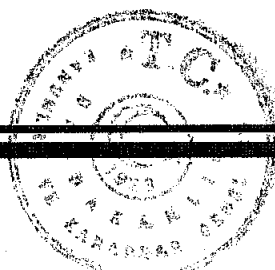


ΚΕΦΑΛΑΙΟ V
ΚΟΙΝΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ

Άρθρο 11

Καθεστώς Κοινής Επιτροπής

- (1) Με την παρούσα Συμφωνία, τα Συμβαλλόμενα Μέρη συστήνουν Κοινή Επιτροπή, η οποία θα αποτελείται από τέσσερις (4) εκπροσώπους κάθε Συμβαλλομένου Μέρους και θα συνέρχεται δύο φορές ετησίως στις εγκαταστάσεις του Κέντρου. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενημερώνονται αμοιβαία δια της διπλωματικής οδού σχετικά με τα μέλη της Κοινής Επιτροπής.
- (2) Η Επιτροπή θα καταρτίζει και θα εγκρίνει ομόφωνα τον εσωτερικό κανονισμό της.
- (3) Η Επιτροπή θα καταρτίζει και θα εγκρίνει ομόφωνα τον Κανονισμό Οργάνωσης και Λειτουργίας του Κέντρου.
- (4) Η Επιτροπή θα επιβλέπει την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, θα καθορίζει τα αναγκαία για την υλοποίησή της μέτρα και θα προτείνει την υπογραφή πρωτοκόλλων εφαρμογής για την κατάρτιση ειδικών μέτρων σχετικά με την εφαρμογή και την υλοποίηση της παρούσας Συμφωνίας. Τα εν λόγω πρωτόκολλα εφαρμογής θα εγκρίνονται από τις αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία τους και θα τίθενται σε ισχύ σύμφωνα με το Άρθρο 15, Παράγραφος 1.
- (5) Η Επιτροπή θα συντάσσει έκθεση σχετικά με τη λειτουργία και τις δραστηριότητες του Κέντρου αξιολογώντας τις δραστηριότητες του Κέντρου σε ετήσια βάση.



ΚΕΦΑΛΑΙΟ VI

ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 12

Σχέση με Άλλες Διεθνείς Συμφωνίες

Η παρούσα Συμφωνία εφαρμόζεται με την επιφύλαξη τυχόν δικαιωμάτων και υποχρεώσεων των Συμβαλλομένων Μερών που απορρέουν από άλλες διεθνείς συμφωνίες στις οποίες είναι συμβαλλόμενα μέρη.

Άρθρο 13

Διευθέτηση Διαφορών

- (1) Οι διαφορές που αναφύονται από τη λειτουργία του Κέντρου θα επιλύονται από τους Συντονιστές. Σε περίπτωση που δεν είναι δυνατή η διευθέτησή τους με αυτόν τον τρόπο, οι διαφορές θα επιλύονται μέσω διαβουλεύσεων στο πλαίσιο της Κοινής Επιτροπής.
- (2) Τυχόν διαφορές όσον αφορά την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα διευθετούνται μέσω διαβουλεύσεων μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών δια της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 14

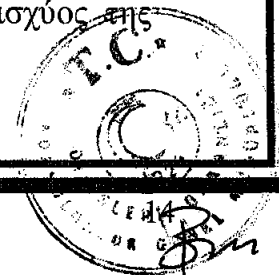
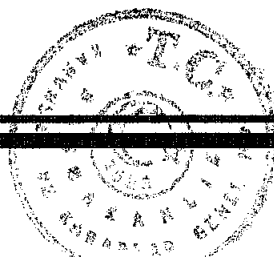
Άρνηση Συνεργασίας

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να αρνηθεί προσωρινά, πλήρως ή εν μέρει, την παροχή συνδρομής επικαλούμενο λόγους εθνικής ασφάλειας ή άλλα σημαντικά δημόσια συμφέροντα, ή σε περίπτωση που η παροχή συνδρομής αντίκειται στην εθνική νομοθεσία του. Τα άλλα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενημερώνονται αμέσως γραπτώς για τους λόγους της άρνησης.

Άρθρο 15

Έναρξη Ισχύος, Τροποποιήσεις και Καταγγελία

- (1) Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία κατά την οποία ο Θεματοφύλακας θα λάβει την τελευταία γραπτή κοινοποίηση από τα Συμβαλλόμενα Μέρη σχετικά με την ολοκλήρωση των εσωτερικών νομικών διαδικασιών τους που απαιτούνται για την έναρξη ισχύος της

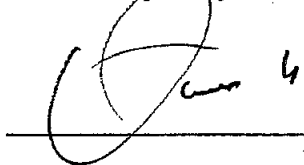


Συμφωνίας. Ο Θεματοφύλακας θα ενημερώσει όλα τα Συμβαλλόμενα Μέρη για την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας.

- (2) Θεματοφύλακας της παρούσας Συμφωνίας θα είναι η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας.
- (3) Οι τελωνειακές αρχές θα ξεκινήσουν τη συνεργασία τους στο Κέντρο αφού τα Συμβαλλόμενα Μέρη ενημερωθούν αμοιβαία δια της διπλωματικής οδού ότι οι αντίστοιχες τελωνειακές αρχές τους είναι έτοιμες για συνεργασία στο Κέντρο.
- (4) Η παρούσα Συμφωνία μπορεί να τροποποιείται με αμοιβαία γραπτή συναίνεση των Συμβαλλομένων Μερών. Τυχόν τροποποιήσεις θα τίθενται σε ισχύ σύμφωνα με τη διαδικασία που περιγράφεται στην παράγραφο 1 του παρόντος Άρθρου.
- (5) Η παρούσα Συμφωνία συνάπτεται για χρονικό διάστημα πέντε (5) ετών και θα ανανεώνεται αυτόματα για διαδοχικές περιόδους πέντε (5) ετών, εκτός εάν οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη αποστείλει στο Θεματοφύλακα γραπτή κοινοποίηση της πρόθεσής του να καταγγείλει τη Συμφωνία. Σε αυτήν την περίπτωση, η παρούσα Συμφωνία θα παύσει να ισχύει έξι (6) μήνες μετά την ημερομηνία παραλαβής από το Θεματοφύλακα της σχετικής κοινοποίησης. Ο Θεματοφύλακας θα ενημερώσει όλα τα Συμβαλλόμενα Μέρη για την εν λόγω κοινοποίηση.

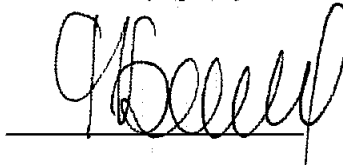
Υπεγράφη στη Σόφια, στις 25 Μαΐου 2015 σε τρία πρωτότυπα, έκαστο στην τουρκική, βουλγαρική, ελληνική και αγγλική γλώσσα, με όλα τα κείμενα να είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφορών όσον αφορά την ερμηνεία των διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας, θα υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

Για
την Κυβέρνηση της
Δημοκρατίας της
Τουρκίας



Sebahattin Öztürk
Υπουργός Εσωτερικών

Για
την Κυβέρνηση της
Δημοκρατίας της
Βουλγαρίας

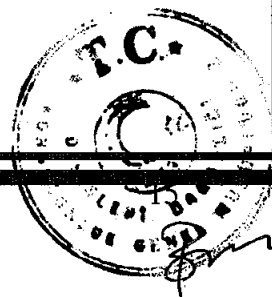
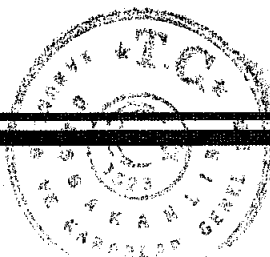


Rumiana Bachvarova
Αναπληρωτής
Πρωθυπουργός και
Υπουργός Εσωτερικών

Για
την Κυβέρνηση της
Ελληνικής
Δημοκρατίας



Ιωάννης Πανούσης
Αναπληρωτής
Υπουργός Εσωτερικών
και Διοικητικής
Ανασυγκρότησης



СПОРАЗУМЕНИЕ
МЕЖДУ
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА ТУРЦИЯ,
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
И
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА ГЪРЦИЯ
ЗА
ИЗГРАЖДАНЕ И ФУНКЦИОНИРАНЕ НА СЪВМЕСТЕН
КОНТАКТЕН ЦЕНТЪР ЗА ПОЛИЦЕЙСКО И МИТНИЧЕСКО
СЪТРУДНИЧЕСТВО

Правителството на Република Турция, правителството на Република България и правителството на Република Гърция, наричани по-нататък "Договарящите страни",

Стремейки се към повишаване на ефективността на борбата с нелегалната миграция, трафика на наркотични вещества, организираната престъпност, тероризма и други тежки престъпления,

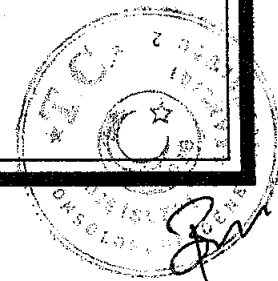
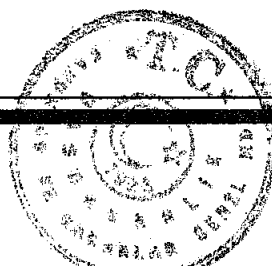
С цел засилване на сътрудничеството между полицейските и митнически структури,

Водени от желанието за установяване на обща рамка и стандарти по горните въпроси, изградена в съответствие с изискванията и нормите на Европейския съюз,

Съзнавайки сериозността на трансграничната престъпност, както и необходимостта от предприемане на съвместни мерки срещу трансграничните заплахи, и решени да водят ефективна съвместна борба срещу трансграничната престъпност,

Водени от желанието да подобрят информационния обмен между компетентните си органи,

се договориха за следното:



РАЗДЕЛ I ОБЩИ ПОЛОЖЕНИЯ

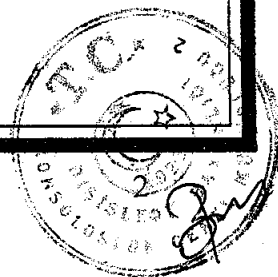
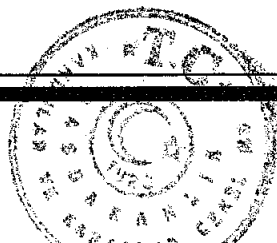
Член 1 Определения

За целите на изпълнението на настоящото Споразумение термините по-долу имат следното значение:

1. „съвместен контактен център” - център за обмен на информация и за подпомагане на дейностите на полицейските, граничните и митническите органи на Договарящите страни;
2. „служители” – представители на компетентните органи, посочени в член 4 на настоящото Споразумение, които изпълняват задълженията си в съвместния контактен център в съответствие с националното си законодателство и разпоредбите на настоящото Споразумение;
3. „координатор” - представител, определен от компетентните органи на Договарящите страни, който организира и контролира дейността на служителите от своята държава в рамките на съвместния контактен център;
4. „трансгранично престъпление” – е престъплението, когато:
 - а) е извършено в повече от една държава;
 - б) е извършено в една държава, но значителна част от подготовката, планирането, ръководството или контрола се осъществява в друга държава;
 - в) е извършено в една държава, но с участието на организирана престъпна група, която осъществява престъпна дейност в повече от една държава; или
 - г) е извършено в една държава, но произвежда значителен ефект в друга държава.

Член 2 Изграждане

- (1) Договарящите страни създават Съвместен контактен център (наричан по-нататък „Центъра”) за обмен на информация и координация на сътрудничеството чрез Центъра между компетентните органи по член 4 от настоящото Споразумение



- (2) Центърът е разположен на територията на Република България, на ГКПП „Капитан Андреево”.
- (3) Компетентните органи на Договарящите страни не могат да използват Центъра за обмен на информация, сътрудничество и координация на въпроси в областта на морските отношения на Договарящите страни.

Член 3

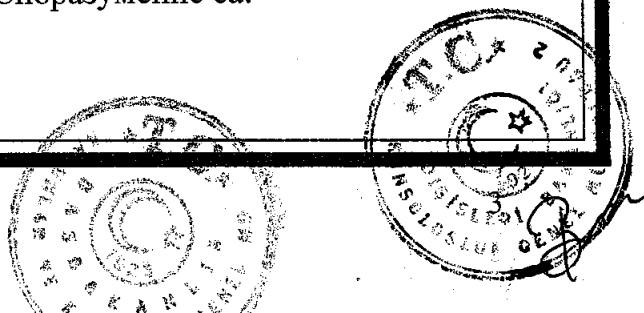
Общи правила за функциониране на Центъра

- (1) Центърът няма правосубектност.
- (2) Работното време на Центъра се определя от Съвместната комисия по член 11.
- (3) В Центъра работят служители на компетентните национални органи на Договарящите страни, които в реално време и непосредствено извършват анализ и обменят информация, както и подпомагат осъществяването на дейностите на компетентните органи по член 4 от настоящото Споразумение.
- (4) Центърът се ръководи от координатори от всяка от Договарящите страни. Функциите и задачите на координаторите се регламентират в Правилника за организацията и функционирането на Центъра, приет от Съвместната комисия, както е посочено в член 11, алинея 3 от настоящото Споразумение.
- (5) Организацията на работа и взаимодействието между служителите на компетентните национални органи на Договарящите страни се регулира с Правилника за организацията и функционирането на Центъра.
- (6) Обменът на информация между запитващите и запитаните Договарящи страни се извършва на основата на взаимност и равнопоставеност, като същевременно се спазва в съответната степен, съобразно практическата възможност, принципът на реципрочност.

Член 4

Компетентни органи

Компетентни органи за прилагане на това Споразумение са:



1. За Република Турция:

- Главна дирекция "Сигурност" на Министерството на вътрешните работи;
- Главно командване на жандармерията на Министерството на вътрешните работи;
- Главна дирекция „Управление на миграцията“ на Министерството на вътрешните работи;
- Министерство на митниците и търговията;
- съответните областни управители.

2. За Република България:

- Главна дирекция „Национална полиция“ на Министерството на вътрешните работи;
- Главна дирекция „Борба с организираната престъпност“ на Министерството на вътрешните работи;
- Главна дирекция „Гранична полиция“ на Министерството на вътрешните работи;
- Дирекция „Миграция“ на Министерството на вътрешните работи;
- областните дирекции на Министерството на вътрешните работи;
- Агенция "Митници" към министъра на финансите.

3. За Република Гърция:

- Гръцката полиция / Министерство на вътрешните работи и административната реформа;
- Генерална дирекция „Митници и акцизи“ / Министерство на финансите.

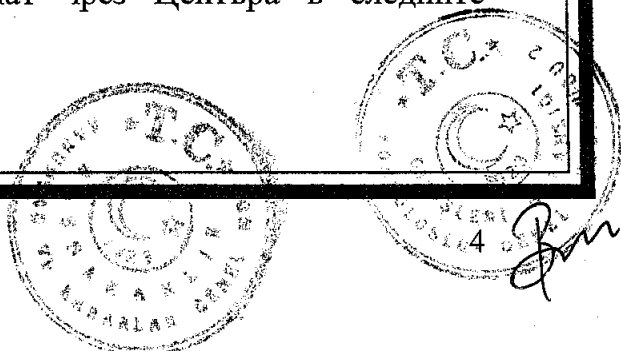
РАЗДЕЛ II

ОБЛАСТИ И МЕТОДИ НА СЪТРУДНИЧЕСТВО

Член 5

Задължения

- (1) В съответствие с националното си законодателство и с изключение на международната правна помощ, компетентните органи на Договарящите страни си сътрудничат чрез Центъра в следните области:



- а) обмен на информация при поискване в съответствие с правилата, установени в Правилника за организацията и функционирането на Центъра;
 - б) изготвяне на съвместна оценка и анализ въз основа на наличните данни и информация;
 - в) обмен на информация в писмена форма, без специален образец, по инициатива на една от Договарящите страни, без изрично да ѝ бъде поискана, в случай, че може да се окаже важна за засегнатата Договаряща страна, с цел оказване на помощ при предотвратяване или противодействие на престъпления, или в случай на заплахи срещу обществения ред или сигурността;
 - г) оказване на съдействие и координиране на дейностите на други структури на компетентните органи, посочени в член 4 от настоящото Споразумение;
 - д) сътрудничество с други центрове за полицейско и митническо сътрудничество, при общо съгласие на съответните координатори.
- (2) Обменът на информация, предвиден в алинея 1, се отнася най-вече до следните въпроси:
- а) нелегална миграция, контрабанда на мигранти/трафик на хора и незаконните дейности, свързани с тях;
 - б) престъпления и нарушения, свързани с подправяне на документи за пътуване, документи за самоличност, визи и разрешения за пребиваване, включително образци на документи, използвани за осъществяване на незаконни дейности;
 - в) престъпления и нарушения, свързани с незаконен трафик на наркотични и психотропни вещества, химически прекурсори, както и на огнестрелно оръжие, боеприпаси, взривни вещества, стоки с двойна употреба, биологични и химически оръжия, токсични, ядрени и радиоактивни вещества;
 - г) престъпления и нарушения, свързани с контрабанда на подправени парични знаци, гориво, цигари, продукти, произведени в нарушение на правата на интелектуална собственост и подправени продукти, произведения на изкуството, културни ценности, видове, изброени в КМТЗВ (Конвенцията по международната търговия със застрашени видове от дивата фауна и флора, подписана във Вашингтон на 3 март 1973 г., изменена в Бон на 22 юни 1979 г.) и други престъпления и нарушения на митническите и акцизните разпоредби;
 - д) престъпления и нарушения, свързани с моторни превозни средства;



- е) извънредни ситуации или възникване на ситуации, които могат да повлияят на успешното осъществяване на граничен контрол по общите граници на държавите на Договарящите страни;
 - ж) лица, на които е отказано влизане на териториите на държавите на Договарящите страни;
 - з) нарушения или опити за нарушаване на националното законодателство на една от Договарящите страни при пресичане на държавната ѝ граница;
 - и) нарушения при превоз на стоки, поставени под режим общ транзит.
- (3) В съответствие с националното си законодателство, компетентните органи на Договарящите страни могат да си сътрудничат чрез Центъра и в следните направления:
- а) обмен на информация, свързана с оперативно-издирвателни дейности по наблюдение и контрол на границите в зоните на отговорност на компетентните органи на Договарящите страни;
 - б) обмен на информация, свързана с оперативно-издирвателни дейности по предотвратяване и разкриване на трансгранични престъпления;
 - в) обмен на информация във връзка с трафика и по-специално:
 - специфики на ГКПП относно преминаването на различни видове моторни превозни средства – за търговски нужди, превозващи пътници или товари;
 - пътните условия и времето за чакане на граничните пунктове;
 - периодичните пречки за трафика, породени от предстоящи дейности, с цел предприемане на адекватни мерки за съкращаване времето за чакане и отстраняване на пречките и задръстването на граничните пунктове;
 - г) в случай, че някоя от Договарящите страни планира извършването на строително-монтажни дейности, които временно ще предизвикат ограничения в придвижването и нормалното функциониране на най-близкия граничен пункт, другите Договарящи страни се уведомяват своевременно за това чрез Центъра;
 - д) обмен на информация във връзка с дейността на други национални органи, различни от посочените в член 4 от настоящото Споразумение, в изключителни ситуации и при сериозни инциденти (извънредни обстоятелства като природни бедствия, епидемии и други), в планирани мероприятия и дейности (като международни спортни мероприятия, културни и артистични дейности и други).

Член 6

Начин на комуникация

- (1) Обменът на информация между компетентните национални органи на Договарящите страни се извършва чрез Центъра в съответствие с правилата, установени в Правилника за организацията и функционирането на Центъра.
- (2) Запитванията и отговорите се правят в писмена форма, по стандартен образец, одобрен от Съвместната комисия по чл.11 от Споразумението.
- (3) Устно запитване се допуска в спешни случаи, като запитването и отговорът се отразяват накратко в специален дневник и се потвърждават писмено до 24 часа от получаването им.
- (4) Запитващата Договаряща страна посочва за какви цели е необходима информацията и дали същата ще се използва от други компетентни органи.
- (5) Всички запитвания и отговори задължително се регистрират и архивират от служителите на Центъра. Начинът на работа и съхранение на документите в Центъра се извършва в съответствие с разпоредбите на националното законодателство, относими към съответните органи.
- (6) Комуникацията чрез Центъра се осъществява на официалните езици на Договарящите страни и на английски език.

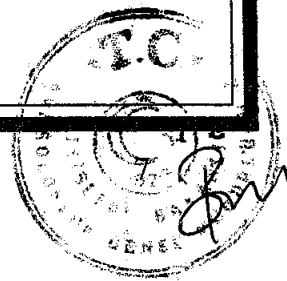
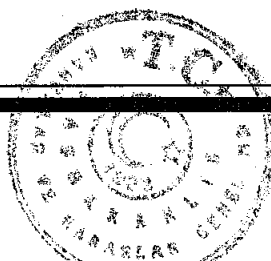
РАЗДЕЛ III

ФУНКЦИОНИРАНЕ НА ЦЕНТЪРА

Член 7

Оборудване и разходи

- (1) Всяка Договаряща страна осигурява необходимото телекомуникационно и друго техническо оборудване (телефони, факс-апарати, компютри и други), както и каси за съхранение на оръжие за нуждите на своите служители.
- (2) Българската Договаряща страна предоставя офис-оборудване (бюра, столове, етажерки и други) за нуждите на служителите на Центъра.

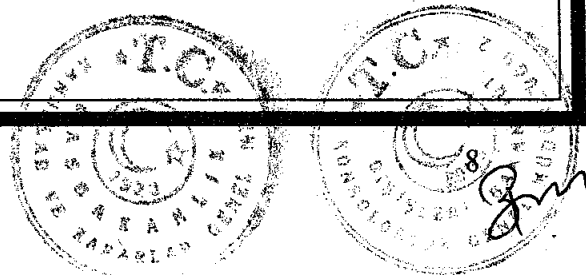


- (2) Разходите по използването на Центъра се поемат поравно от Договарящите страни. Всяка Договаряща страна поема за своя сметка разходите за собствения персонал и материали.
- (3) Договарящите страни осигуряват изграждането на телекомуникационните мрежи, достъпа до националните бази данни, системите за обработване на данните и вътрешните мрежи, необходими за дейността на служителите на Центъра. Всяка Договаряща страна предприема мерки, свързани със защитата на неприкосновеността на комуникациите.
- (4) Българската Договаряща страна отговаря за предприемането на необходимите организационни мерки за сигурността на Центъра.
- (5) При необходимост, всяка Договаряща страна може да командирова служители за поддръжка и поправка на оборудването и устройствата, използвани в Центъра от нейните служители.

Член 8

Статут на служителите

- (1) Служителите, назначени в Центъра, изпълняват своите задължения съгласно националното законодателство на Договарящата страна, която представляват, като се съобразяват със законодателството на Договарящата страна, на чиято територия е изграден Центърът.
- (2) Служителите, назначени в Центъра, не участват пряко в провеждането на оперативни мероприятия и в извършването на граничен контрол на територията на държавите на другите Договарящи страни.
- (3) Служителите, които ще изпълняват задължения в Центъра, се определят от компетентните органи на Договарящите страни.
- (4) Служителите, назначени в Центъра, носят униформено облекло, включително емблема на съответната служба.
- (5) Служителите, назначени в Центъра, могат да носят служебното си оръжие при пътуването си до Центъра и обратно, за да гарантират собствената си безопасност. Употребата на оръжие е позволена само в случай на законна самоотбрана, в съответствие с българското законодателство. Докато служителите изпълняват задълженията си в Центъра, служебните оръжия задължително се съхраняват в каси в Центъра.

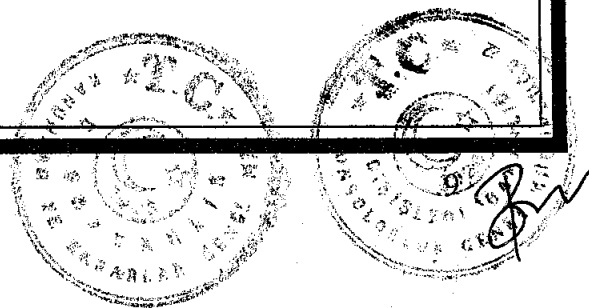


- (6) Отговорност за вреди, причинени от служителите, назначени в Центъра, се носи съгласно съответното национално законодателство на въпросните служители.
- (7) Наказателно-правните разпоредби на българската Договаряща страна относно защитата на държавните служители и техните действия се прилагат за нарушения, извършени срещу служителите на другите Договарящи страни, назначени в Центъра, при или по повод изпълнение на служебните им задължения.
- (8) Всяка Договаряща страна упражнява административни и дисциплинарни правомощия само върху собствените си служители, назначени в Центъра. Служителите, назначени в Центъра, носят административна и дисциплинарна отговорност съгласно националното си законодателство.
- (9) Координаторите си предоставят взаимно списък с имената на служителите, назначени в Центъра. Всяка промяна в този списък се съобщава своевременно в писмена форма на координаторите на другите Договарящи страни.
- (10) Служителите, назначени в Центъра, влизат в и излизат от Центъра със служебни карти, издадени от българската Договаряща страна. Служебните карти могат да бъдат използвани от служителите и за влизане и излизане от територията на Република България, при и по повод изпълнение на служебните им задължения.

Член 9

Обучение

- (1) В рамките на настоящото Споразумение, Договарящите страни могат да обменят експерти с цел предоставяне на обучение и използване на техния опит и да организират съвместни обучения по време на работа, ако е необходимо.
- (2) В съответствие с националното си законодателство, компетентните органи на Договарящите страни могат взаимно да си споделят опит чрез Центъра по въпроси, регулирани с настоящото Споразумение, с цел опростяване и хармонизиране на техните процедури и практики.



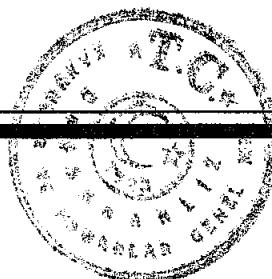
РАЗДЕЛ IV
ЗАЩИТА НА ДАННИТЕ И ИНФОРМАЦИЯТА

Член 10

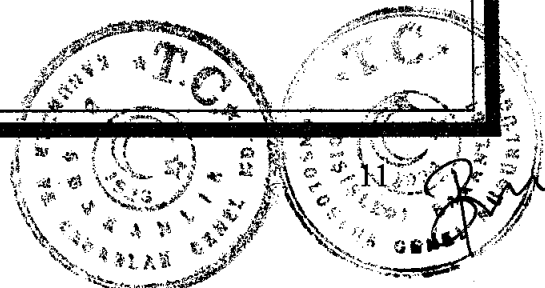
Защита на личните данни

Взаимното предоставяне на лични данни между компетентните органи на Договарящите страни се извършва съгласно съответното национално законодателство, при спазване на определените от изпращащия орган условия и следните принципи, които намират приложение както при автоматизирана, така и при неавтоматизирана обработка на данни:

1. Предоставените данни не се използват без одобрение на изпращащия орган за други цели освен за целите, за които са предоставени.
2. Предоставените данни се унищожават, респективно - коригират, ако:
 - а) се установи неверността на данните, или
 - б) изпращащият компетентен орган уведоми, че данните са събрани или предоставени в противоречие на закона, или
 - в) данните не са необходими повече за изпълнение на задачата, за която са били предоставени, освен ако е налице изрично разрешение предоставените данни да се използват и за други цели.
3. По молба на изпращащия компетентен орган, получаващият компетентен орган предоставя информация за тяхното използване.
4. Изпращащият компетентен орган гарантира верността, необходимостта и актуалността на изпратените данни. Ако впоследствие се окаже, че са предоставени неверни или неточни данни, или данни, които не е трябвало да бъдат предоставяни, или правомерно предоставени данни трябва да се унищожат на по-късен етап, съгласно съответното национално законодателство на изпращащия или получаващия орган, органът, който ги получава или изпраща, бива незабавно информиран, за да унищожи или нанесе от своя страна съответните корекции съгласно точка 2 от този член.
5. Получаващият компетентен орган е длъжен ефикасно да защити получените данни от нерегламентиран достъп, промяна или разпространение. Договарящите страни осигуряват необходимите технически и организационни мерки за защита на обменяните данни от случайна загуба, случайно или неправомерно унищожаване, нерегламентиран достъп, изменение, разпространение, унищожаване или заличаване.



6. В случай на нерегламентиран достъп или разпространение на предоставените данни, компетентният орган на получаващата Договаряща страна уведомява незабавно изпращащия орган за обстоятелствата, при които е настъпил нерегламентираният достъп или разпространение, както и за предприетите мерки за предотвратяване на подобни ситуации в бъдеще.
7. Изпращащият и получаващият орган се задължават да водят отчет за предаването, получаването, коригирането или унищожаването на данните.
8. При предоставянето на данните, изпращащият компетентен орган информира, в съответствие с националното си законодателство, за срока за унищожаване на предоставените данни и за всякакви ограничения по отношение на тяхната употреба, заличаване или унищожаване, включително възможни ограничения за достъп, общи или конкретни. Когато необходимостта от такива ограничения бъде установена след предаването на данните, Договарящите страни се уведомяват взаимно за тези ограничения в по-късен момент.
9. След отправяне на писмена молба, лицето, за което трябва да бъдат или вече са били предоставени данни, получава информация за предоставените данни и за целта, за която ще бъдат използвани, при условие, че това е допустимо съгласно националното законодателство на държавите на Договарящите страни. Ако засегнатото лице подаде молба за достъп, коригиране или унищожаване на тези данни, получаващият орган взема своето решение в съответствие със становището на предоставящия орган, като това становище следва да е съобразено с приложимото национално законодателство.
10. Компетентният орган, до който е подадена молба за предоставяне на информация от гражданин на друга Договаряща страна, е длъжен незабавно да информира за това компетентния орган на другата Договаряща страна преди да предостави такава информация.
11. Данни не могат да бъдат предоставени на трета страна, включително на други центрове за полицейско и митническо сътрудничество, освен ако няма предварително писмено съгласие на предоставящата Договаряща страна.
12. Всяка Договаряща страна има право да откаже предоставянето на данни, ако това може да застраши националната сигурност или общественения ред, или националното ѝ законодателство, а за Република България и Република Гърция – и правото на ЕС.



13. Договарящите страни предприемат всички необходими мерки в съответствие с националното си законодателство за недопускане причиняването на вреди на трети страни в резултат на предоставяне, получаване и използване на данни, както и за отстраняване на причините, довели до евентуални неблагоприятни последици от това.
14. При неспазване на разпоредбите на настоящия член от страна на получаващата Договаряща страна, предоставящата Договаряща страна може да поиска заличаване или унищожаване на предоставените данни.

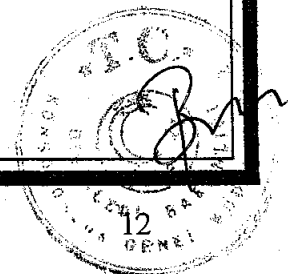
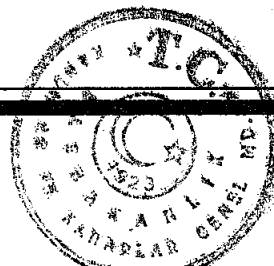
РАЗДЕЛ V

СЪВМЕСТНА КОМИСИЯ

Член 11

Статут на Съвместната комисия

- (1) С настоящото Договарящите страни създават Съвместна комисия, която се състои от по четирима представители на всяка Договаряща страна и се събира два пъти годишно в сградата на Центъра. Договарящите страни се уведомяват взаимно по дипломатически път за членовете в Съвместната комисия.
- (2) Комисията изготвя и приема единодушно свои вътрешни правила за работа.
- (3) Комисията изготвя и приема единодушно Правилник за организацията и функционирането на Центъра.
- (4) Комисията следи за прилагането на това Споразумение, установява мерките, необходими за изпълнението му, и предлага подписването на протоколи за изпълнение, насочени към точно определени мерки, свързани с приложението и изпълнението на това Споразумение. Тези протоколи за изпълнение се одобряват от компетентните органи на Договарящите страни съгласно националното им законодателство и влизат в сила в съответствие с член 15, ал. 1.
- (5) Комисията изготвя доклад относно функционирането и дейностите на Центъра посредством оценяване на дейността на Центъра всяка година.



РАЗДЕЛ VI
ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Член 12

Връзка с други международни договори

Това Споразумение не засяга правата и задълженията на Договарящите страни, произтичащи от други международни договори, по които те са страни.

Член 13

Решаване на спорове

- (1) Всички спорове, възникнали от функционирането на Центъра, се решават от координаторите. Ако не бъде постигнато разрешаване по този начин, споровете се решават чрез консултации в рамките на Съвместната комисия.
- (2) Всички различия в тълкуването или изпълнението на това Споразумение се решават чрез консултации между Договарящите страни по дипломатически път.

Член 14

Отказ за съдействие

Във връзка с националната си сигурност или други важни обществени интереси или ако това не съответства на националното ѝ законодателство, всяка Договаряща страна може да откаже съдействие временно, изцяло или частично. Другите Договарящи страни се уведомяват своевременно в писмена форма, като се посочват мотивите, които обуславят отказа.

Член 15

Влизане в сила, изменения и прекратяване

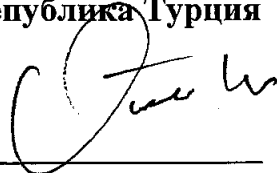
- (1) Настоящото Споразумение влиза в сила на датата на получаване от Депозитаря на последното писмено уведомление от Договарящите страни за изпълнението на вътрешноправните процедури, необходими за влизането му в сила. Депозитарят уведомява всички Договарящи страни за датата на влизане в сила на настоящото Споразумение.



- (2) Правителството на Република България е Депозитар.
- (3) Митническите органи започват сътрудничество в Центъра след като Договарящите страни взаимно се уведомят по дипломатически път за готовността на своите митнически органи за участие в сътрудничеството в Центъра.
- (4) Настоящото Споразумение може да бъде изменяно по взаимно писмено съгласие на Договарящите страни. Измененията влизат в сила по реда на ал.1.
- (5) Настоящото Споразумение се сключва за срок от пет години и автоматично се подновява за следващи периоди от по пет години, освен ако някоя от Договарящите страни не уведоми Депозитаря писмено за намерението си да прекрати Споразумението. В този случай прекратяването влиза в сила шест месеца след датата на получаване на уведомлението за това от Депозитаря. Депозитарят уведомява всички Договарящи страни за полученото уведомление.

Подписано в София на 25 май 2015 г. в три оригинални екземпляра, всеки от които на турски, български, гръцки и английски език, като всички текстове са еднакво автентични. В случай на различия при тълкуването на разпоредбите на това Споразумение, предимство има текстът на английски език.

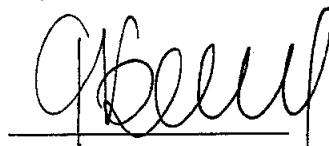
За
Правителството на
Република Турция



Себахатин Йозтюрк

Министър на
вътрешните
работи

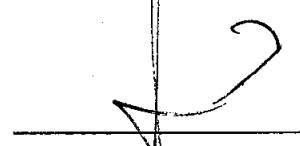
За
Правителството на
Република България



Румяна Бъчварова

Заместник министър-
председател и министър
на вътрешните работи

За
Правителството на
Република Гърция



Йоанис Панусис

Първи заместник-министър
на вътрешните работи и
административната реформа

